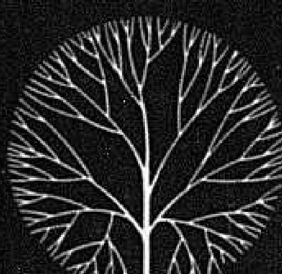


MICROFILMED BY BYU

AT: CAIRO EGYPT

OPERATOR: THOTMOSS RAMZY

REDUCTION X: 42

DATE FILMED: 24 OCT 1984

LIGHT METER SETTING: 25

FILM EMULSION NUMBER: AO 39 4837 09 16

FILM UNIT SER. NO.: HRP 51568

PROJECT NUMBER: EGYPT 001A

ROLL NUMBER: 16

LOCALITY OF RECORD: ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD: BIBLE MS. 192

ITEM 3

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 192

Manuscript No. Bible 192

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Principal Work Apocalypse

Author

Language(s) Coptic-Arabic

Date 24 [illegible] 1497 A.D. - 30 Ba'unah 1213 A.M.

Material Paper

Folia 184 (Greek)

Size 18.0 x 15.0 cms.

Lines 15

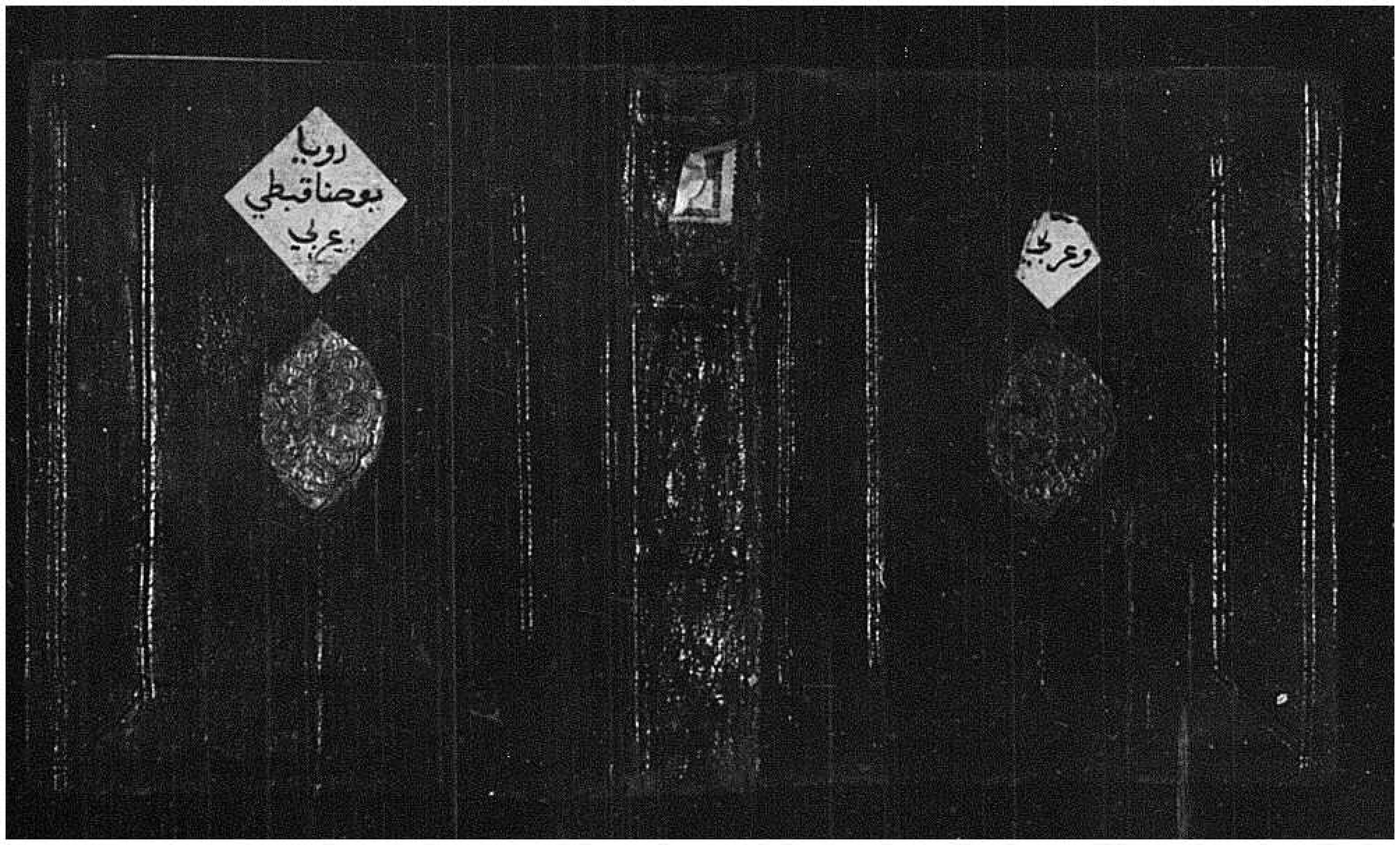
Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather covered boards, only slightly worn. F. 1 glued to front cover. F. 192a-b supply of 19th cent.

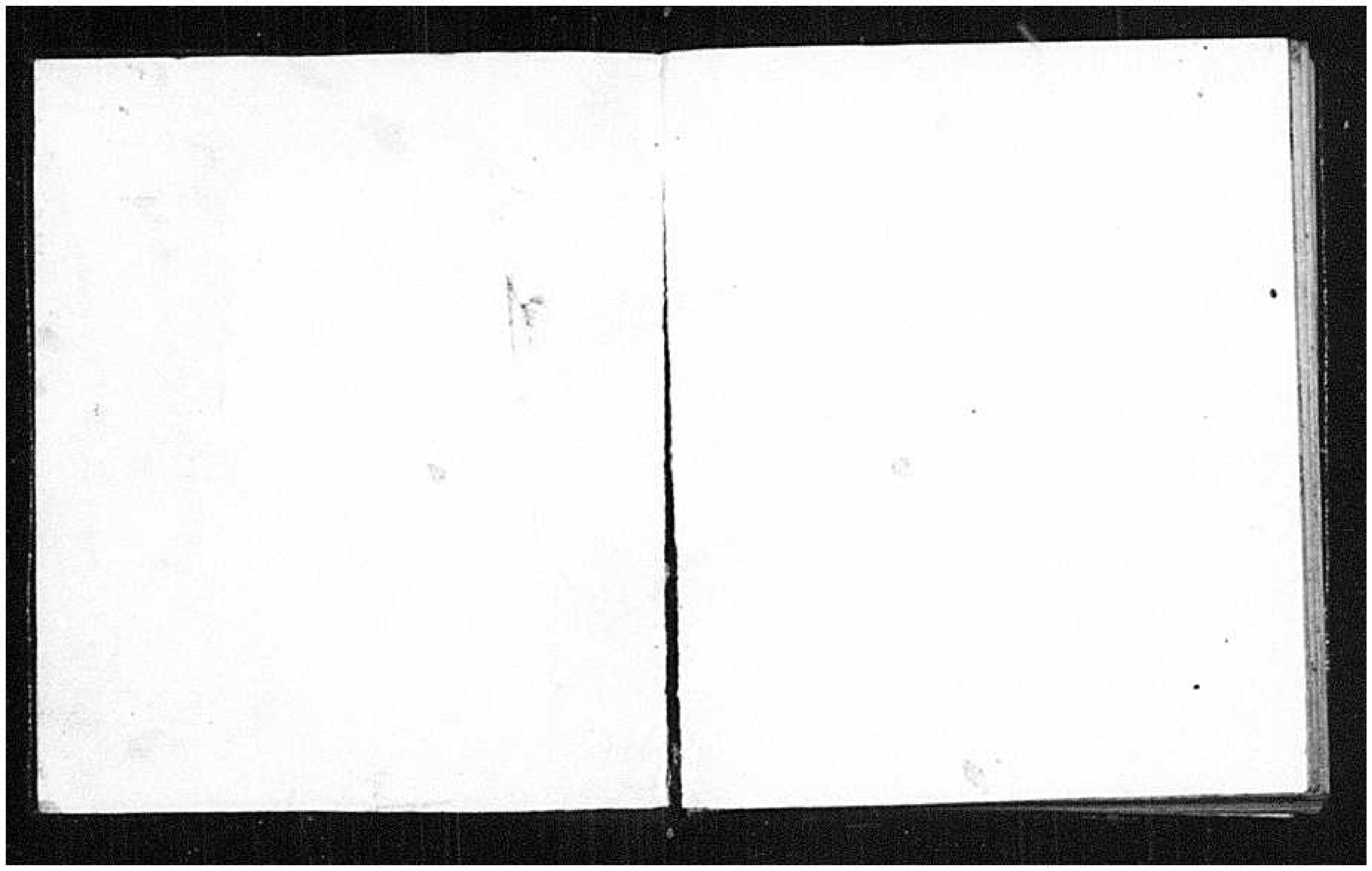
Contents Ff. 4a-191b Apocalypse

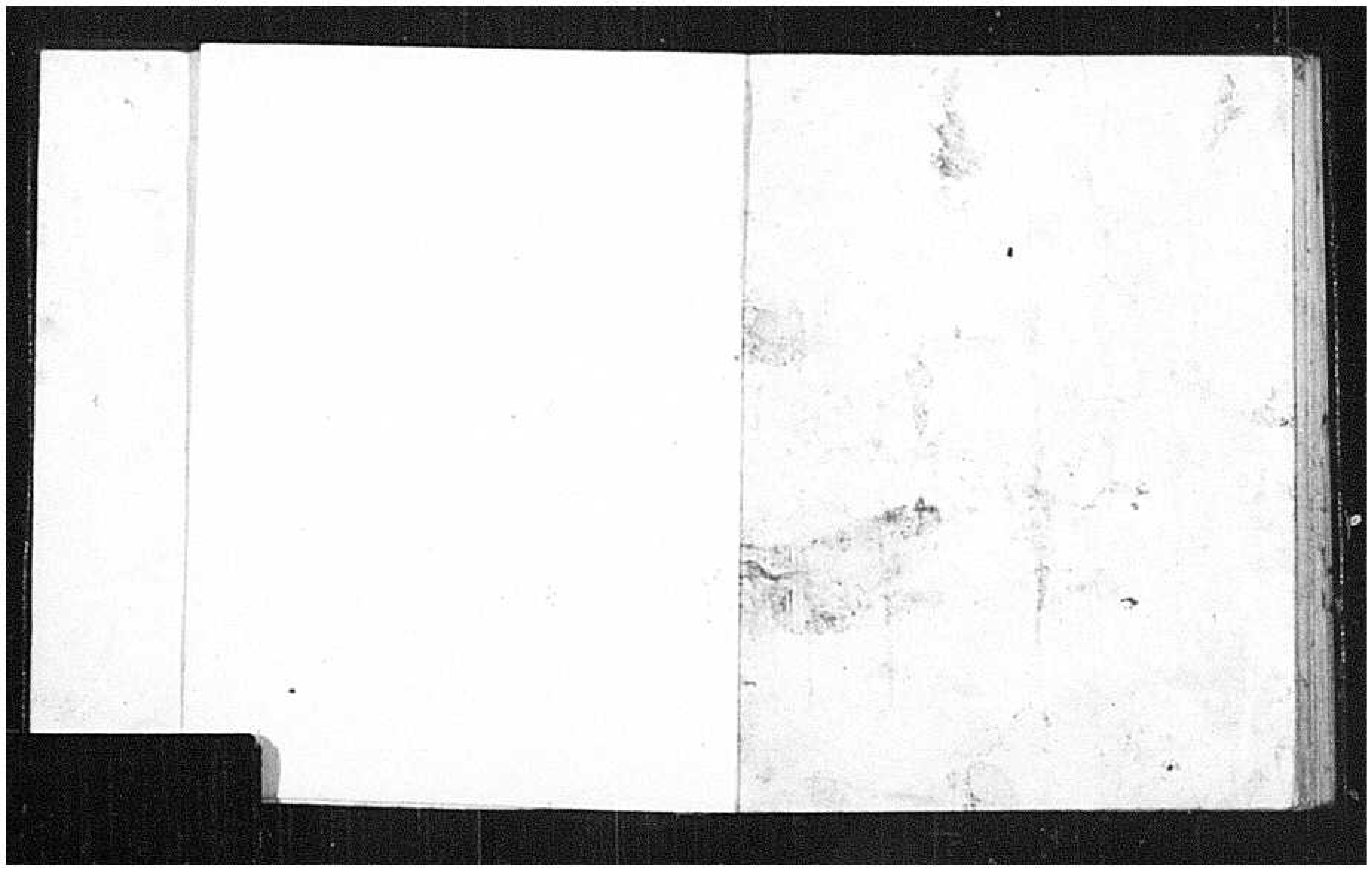
Miniatures and decorations F. 3b: Cross. F. 4a: Ornate heading. Small designs at the beginnings and ends of the gatherings

Marginalia F. 4a: Notice of waqf



رويا
بوصناقبطي
عربي
وعربي







IC
XC
NAI
NHI
ΑΠΟΚΑΛΥ
جليان
يسوع
المسيح

ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ
ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩ
ⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

التي اعطاه
الله ليخبر
عبيده
الى حيث
يكونوا سريعا
واعطاهم علامه
وارسلها بيد
ملاكه
عبده يوحنا
الذي شهد
لكلمة الله
وشهادة يسوع
المسيح التي
راها

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ [illegible]

قال يوحنا

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲱϣ [illegible]
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ [illegible]
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ [illegible]

ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓ
ⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧ

طوباهم
الذين يقرون
والذين يسمعون
كلام هذه
هذه النبوه
ويحفظون الذي
فيها لان
الزمان قد قرب

من يوحنا
الى السبع [illegible]

التي باسيا
النعمه لكم
والسلام
من

Coptic	Arabic
ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ	الكاين
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ	والموجود
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ	والاتي ومن
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲍ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁ	السبعة
ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	الارواح التي
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	امام الكرسي
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	ومن يسوع
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲁⲣ	المسيح الشهيد
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ	الامين
ⲡⲓϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	بكر الاموات
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩ	ورئيس
ⲟϩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓ	كل ملوك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀	الارض
ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	هذا الذي
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ	احبنا

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉ	وغسلنا من
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	خطايانا
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	بدمه
ⲥⲛⲟϥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀	وصنعنا
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲙⲉϥ	ملوكا
ⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉϥ	وكهنة
ⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ	لله ابيه
ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الذي له المجد
ⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ	و[illegible] الى
ⲙⲏⲛ	الابد امين
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	هوذا هو
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲟⲩ	الاتي مع
ⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ	السحاب
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗ	وتراه جميع الاعين

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲑⲟⲝϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀
ϫⲉⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ ϯⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧ
ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ
ⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

والذين
طعنوه
ويراه كل
قبائل الارض
امين
انا هو الالف
والياء الاول
والاخر
يقول الرب
الله الكاين
والموجود
والاتي
ضابط
الكل
انا هو يوحنا

ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ϫⲉ ϯ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟ
ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲓⲏⲥ
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯ
ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ
ϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲱⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ

اخوكم
وشريككم
في الشدايد
لان الملك
والثبات هما
بيسوع
كنت بالجزيرة
التي تدعا
بطمس
من اجل
كلمة الله
وشهادة يسوع
المسيح صرت
بالروح في
يوم الاحد

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	وسمعت خلفي
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ	صوتا عظيما
ⲛ̀ⲥⲙⲏ· ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	كمثل بوق
ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲥϫⲱ	قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ·	لي الذي
ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ	تسمعه فسطره
ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩϫⲱⲙ	اكتبه في سفر
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϯ	وارسله الى
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧ	السبع كنايس
ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ·	التي باسيا ه
ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ	التي في افسس
ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ̀· ⲛⲉⲙ	واسميرنا
ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲛ· ⲛⲉⲙ	وبرغامس
ⲑⲩⲁ̀ⲧⲓⲣⲁ· ⲛⲉⲙ	وثياتيرا
ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ· ⲛⲉⲙ ⲫⲓ	وسرديس

ⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ̀· ⲛⲉⲙ	وفيلادلفيا
ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ̀·	واللاذقيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ ⲁⲓ	والتفت
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ· ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥ	لارى الصوت
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ·	الذي كان
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ	يكلمني
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭ	ولما التفت
ⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ⲟⲩⲟϩ	رايت سبع
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲩ	منابر ذهب
ⲭⲛⲓⲁ̀· ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ	وفي وسط
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· ⲉ̀ⲟⲩ	المنابر شبه
ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟ̀	ابن الانسان
ϩⲓⲱⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	لابس درعا
ⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟ	ومتمنطق على
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲭϩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ	حقويه بمنطقة ذهب

Ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ	وشعر راسه
ⲡⲉϥϥⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲃⲁϣ	ابيض مثل
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ	الصوف
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲉⲙⲟⲩ	الابيض
ⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	والثلج وعيناه
ⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	كلهيب النار
ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ	ورجلاه
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	كالنحاس
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗ	المسبوك
ⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉϥ	بالنار
ⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ	وصوته
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙ̀	كصوت
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀	مياه
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	كثيره وفى
Ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ	يده اليمنى

ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	سبعه كواكب
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓ	وسيف ذى
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ	حدين خارج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	من فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉⲣ	ووجهه
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	يضى كالشمس
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	فى
ϫⲟⲙ	قوتها
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ	فلما رايته
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	وقعت
ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁ	تحت رجليه
ⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ	وصرت
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ	كالميت
ⲙⲱⲟⲩⲧ	فوضع
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥ	

Coptic	Arabic
ϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ	يده اليمنى
ϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ	على قايلا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁ̀	لا تخف
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	انا هو الاول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲉ ⲫⲏ	والاخر
ⲉⲧⲟⲛϧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	والحي وقد مت
ⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ	وها انا حي
ϯⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الى دهر الداهرين
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ·	ومفاتيح
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀	الموت
ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϫⲏ	والجحيم موضوعين
ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ	في يدي فاكتب
ϯ· ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ	الذي رايتهم
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	والذين سوف يكونوا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ	

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ·	بعد هذا
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	سر السبعة
ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ· ⲛⲏⲉⲧⲁⲕ	انجم الذي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	رايتهم في
ⲧⲁϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	يدي اليمنى
ⲛⲉⲙ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	والسبعة المناير
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ·	الذهب
ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	السبعة انجم
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	هم السبعة
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲟⲩ	ملايكة التي
ⲟϩ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	للسبع كنايس
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ	والسبع مناير
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏ	الذهب التي
ⲥⲓⲁ ⲛⲉ·	رايتها هم سبع كنايس

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϫⲉ — انسن ان

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ — مولاي هم

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ — الذين يقولهم

ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ — الذي سره

ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ — اليمنى السبع

ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ — الكواكب الثالث

ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭ — في وسط السبع

ⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ — منائر الذهب

ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ — انا اعرف

ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ — اعمالك واتعابك

ϩⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩ — وصبرك

ⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ — انك لا

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟ — تستطيع تحمل

ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ — الشر

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ — وقد جربت

ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧ — قوما الذين

ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ — يقولون

ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ — انهم رسل

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ — وليس هم

ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ — اوليك القوم

ⲉϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ — ووجدتهم

ⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ — رسل كذبه

ⲟⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ — وان لك

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ — صبر وقد

ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ — احتملت هذا

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ — من اجل اسمي

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ — ولم تتعب لان

ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ — لي عندك

ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲭⲁⲥ — ان المحبه الاولى

ⲛⲥⲱⲕ· — ركباعك

ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ — فاذكر ان

ⲡⲱⲥ ⲁⲕϩⲉⲓ· ⲟⲩⲟϩ — كيف سقطت

ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ· — وتب والا

ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ — انا اتيك

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ — وازعزع

ⲉⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — منارتك

ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ — من مكانها

ⲁⲕϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁ — ان لم تتب

ⲛⲟⲓⲛ· — لكن

ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛ — هذا الذي عندك

ⲧⲟⲧⲕ· ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲥ — انك تبغض

ϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ — اعمال

ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ — نقولايين الذين

ⲛⲏ ϩⲱ ⲉϯⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ — انا ايضا ابغضهم

ⲙⲱⲟⲩ

ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ — من له اذنان

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ — سامعتان

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ· — فليسمع ما

ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ — هو الذي يقوله

ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ — الروح

ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· — للكنايس

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ — الذي يغلب

ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ — انا اعطيه

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ — ان ياكل من

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ — شجرة الحياه

ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁ — التي في وسط

ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ — فردوس الله

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲓ — والى ملاك

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ — بيعة

ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ — ازميرنا

ϫⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲛⲏⲉⲧⲉϥ | ان هولاى هم
ϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ϫⲉ | الذين يقولهم
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓ | الاول والاخر
ϧⲁⲉ· ⲫⲏⲉⲧⲁϥ | الذي مات
ⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ | وعاش انا
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ | اعرف
ϩⲟϫϩⲉϫ· ⲛⲉⲙⲧⲉⲕ | احزانك
ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ· | وفقرك
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁ | لكن انت غنى
ⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ | ولم احد
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ | واحداس
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | الذين يقولون
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲓⲟⲩ | عنهم انا اخى
ⲇⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ | يهود وليس
ⲁⲛ ⲛⲉ· | هم قوم

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ | ولكن هو جمع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉ | الشيطان
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ | لا تخف من
ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉ̀ | الاحزان
ⲧⲉⲕⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ· | التى تلقاهم
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟ | هوذا الشيطان
ⲗⲟⲥ· ϥⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ | يطرح قوما
ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | منكم
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ | الى الحبس
ϣⲧⲉⲕⲟ· | لكى تجربوكم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ | فتضطهدون
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ· ⲟⲩⲟϩ | عشرة
ⲥⲉⲛⲁϩⲉϫϩⲉϫ ⲑⲏ | ايام كن
ⲛⲟⲩⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ· | امينا
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ

Coptic	Arabic
ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ	الى الموت
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀	وانا اعطيك
ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ	اكليل الحياه
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له ادنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ	سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ	فليسمع ان
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ	ماهو الذي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	يقوله الروح
ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϥϭⲛⲁϭⲣⲟⲛ	للكنايس
ⲛⲉϥϭⲓ ϯⲡⲗⲏⲅⲏ	والذي يغلب لا
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅	ينالهُ الموت
	الثاني ه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والى ملاك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	كنيسة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ ϫⲉ	
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ	برغامس ان هولاى هم الذين

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	يقولها الذي
ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	بيده السيف
ⲑⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲃ̅	البتار
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡ	ذي الحدين
ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ	انا عارف اين
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁ	كنت حيث كرسي
ⲧⲁⲛⲁⲥ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الشيطان كاين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁ	وتمسك
ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	باسمي ولم
ϫⲉⲙⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲃ̅ⲟ	تجحد اماني
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	وفي الايام
ⲁⲛϯⲫⲟⲩⲛⲉϩⲣⲉⲛ	لداودت
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ	الشهيد
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁ	الامين الذي
ⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ϧⲁⲧⲉⲛ	قتل

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ	عندكم حيث
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϣⲟⲡ ⲙ̀	الشيطان
ⲙⲟϥ	ساكن ٥
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀	لكن لى عندك
ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀	اسماء قلايل
ⲣⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲁⲙⲟ	متمسكين تعليم
ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ	بلعام
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀	الذى علم
ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲓⲛ	الاق
ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̀	ان يلقى الشك
ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	امام بنى اسرايل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲟⲩⲱⲙ	لياكلوا
ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	ذباح الاوثان
ⲉⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ	ويزنوا ٥
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ	هكذا انت ايضا

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	لك بعض متمسك
ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ	بتعليم
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲟⲛ	قلياط
ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ	تب والا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ	انا اتيك
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	سريعا
ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱⲧⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	واحاربهم
ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ	بسيف فى
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲉⲥϣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ	سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ	فليسمع ان
ⲡⲉⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ϫⲱ	ماهو الذى
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ	يقوله الروح
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ	للكنايس
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ	الذى يغلب انا اعطيه

Coptic	Arabic
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ	بن المن المخفى
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀	واعطيه
ⲟⲩⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ	وناحا ابيضا
(ⲓ) ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وفي الوشاح
ⲁⲗⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀	اسما جديد
ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ	مكتوب عليه
ⲱⲧϥ · ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀	لا يعرفه احدا
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉ	الا الذي اخذه
ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ·	
(ⲕ) ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ	واكتب الى
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ	ملاك بيعة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲩⲁ̀ⲧⲓ	ثيادیرا
ⲣⲁ · ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀	هولاي هم
ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الذي يقولهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	ابن الله

Coptic	Arabic
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲓ	الذي عيناه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ	مثل لهيب
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ	النار
ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀	ورجلاه
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗ	كالنحاس
ⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ·	
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	اني عارف
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ · ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ	باعمالك
ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	ومحبتك
ⲛⲁϩϯ · ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	وامانتك
ϣⲉⲙϣⲓ · ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ	وخدمتك
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ · ⲛⲉⲙ	وصبرك
ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁ	واعمالك
ⲉⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲓ	الاخيرة خيرا
ϩⲟⲩⲁ̀ϯ ·	من الاولى

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲓ	لكن لي عليك
ϧⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ	انك تركت
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉⲓⲉⲍⲁ	المراة المدعوه
ⲃⲉⲗ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ازابال التي
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡⲣⲟ	تقول اني انا
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀	نبيه ومعلمه
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ	وهي تضل
ⲉⲥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲓ	عبيدي
ⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ	ليزنوا وياكلوا
ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ	ذباح الاصنام
ⲇⲱⲗⲟⲛ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲭⲣⲟ	وقد اعطيتها
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ	زمانا
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	لتتوب

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ	ولم تشا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁ	ان تتوب
ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ	من
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ	زناها
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲓⲧⲥ ⲉ̀	هوذا القيها
ⲟⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	على سرير
ⲉⲧⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ	والذين فسقوا
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫ	معها الشده
ϩⲉϫ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥⲧⲉⲙ	عظيمه
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وان لم تتب
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ	من اعمالها
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟⲑ	انا اقتل
ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	بنيها بالموت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وتعلموا
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كل الكنايس

Coptic	Arabic
ϫⲉⲁ̀ⲛⲟⲕⲡⲉⲧⲡⲉⲧ	أني انا هو فاحص
ϧⲟⲧϧⲉⲧⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ	القلوب
ⲛⲉⲙⲛⲓϭⲗⲱⲧ·ⲟⲩ	والكلا
ⲟϩⲉⲓⲉ̀ϯⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓⲡⲓ	والجازي كل
ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲉϥϩ	واحدًا واحدًا
ⲃⲏⲟⲩⲓ	كنحو اعماله
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛⲇⲉϯϫⲱ	واقول لكم
ⲙ̀ⲙⲟⲥⲛⲱⲧⲉⲛ	انتم يا معشر
ϧⲁⲡⲥⲉⲡⲓⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	الذين بقوا
ϧⲉⲛⲑⲩⲁ̀ⲧⲓⲣⲁ·ⲛⲏ	تياديرا الذين
ⲉⲧⲁ̀ⲧⲁⲓⲥⲃⲱⲛ̀ⲧⲟ	ليس عندهم
ⲧⲟⲩⲁⲛ·ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀	هذا التعليم
ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓⲙ̀ⲡⲉϣⲱⲕ	الذين لم يعرفوا
ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ·ⲙ̀ⲫ	عمق الشيطان
ⲣⲏϯⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ	كما يقولوا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓⲛ̀ⲕⲉⲃⲁ	لست القي
ⲣⲟⲥⲁⲛⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	عليكم
ⲡⲗⲏⲛⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟ̅	ثقل آخر
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓⲙ̀ⲙⲟϥϣⲁϯ	لكن الذي معكم
ⲟⲩⲟϩⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ	تمسكوا به الى
ⲟⲩⲟϩⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀	ان اجي والذي يغلب
ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓϣⲁⲉ̀ⲃⲟ	ويحفظ اعمالي
ⲉⲓⲉ̀ϯⲛⲁϥⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ	الى الانقضا
ϣⲓϣⲉ̀ϫⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	انا اعطيه
ⲟⲩⲟϩⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓⲙ̀	سلطانا على
ⲙⲱⲟⲩϧⲉⲛⲟⲩϣⲃⲱ̀	الامم يرعاهم
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ·ⲟⲩⲟϩ	بقضيب من
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩ	حديد ومثل
ⲟⲥⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ·ⲉϥⲉ̀	انية الفخار
ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ	تسحقهم

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓ	مثلما اخذت
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	انا ايضا من
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ	ابى واعطيه
ⲥⲓⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ	نجم الصبح
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	الذى يشرق
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ	من له اذنان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ	سامعتان فليسمع
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ	ان ما هو الذى
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ	يقوله الروح
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	للكنايس ٥
(ⲅ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	والى ال
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	ملاك
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣ	كنيسة سرديس
ⲇⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ	ان هولاى هم
ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الذين يقولهم

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲡⲓⲍ̅	التى بيده
ⲙ̀ⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ͞ϯ	السبعة ارواح
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ	التى لله
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ	والسبعة كواكب
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	انى اعرف
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	اعمالك وان
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀	لك اسم
ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	الخلاص
ϫⲉ ⲕⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ	وانك حى
ⲕⲙⲱⲟⲩⲧ	وميت ٥
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ ⲉ̀	تكن مستيقظا
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲣⲉ	ومثبت للبقيه
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̀	لكى لا تموت
ⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲁⲣ	لانى لم
ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	اجد اعمالك

ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉ̅ⲛ̅	كاملة
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ·	عند الهي
ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ	يا ذكران
ⲡⲱⲥ ⲁⲕϭⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ	كيف اخذت
ⲥⲱⲧⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ	وصلات
ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ·	واخطيت
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲧⲉ̅ⲙ̅	واذا لم تتب
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ	واذا لم
ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ	تسهر
ϯⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	انا اجي مثل
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲟϩ	سارق ولا
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩ	تعلم الساعه التي اتي
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲕ	عليك فيها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	لكن
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉ	لي اسماء

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ	قليلة في
ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ· ⲛⲁⲓ ⲉ	سرديس
ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀	هولا الذين
ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	لم يتنجسوا ثيابهم
ⲥϩⲓⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟ	مع امراه
ϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	ويمشون معي
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ϫⲉ	بلباس ابيض
ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ·	لانهم مستحقون
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ	الذي يغلب
ϯ ⲉϥⲉϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀	هكذا يلبس
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩ	ثياب بيض
ⲱⲃϣ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ولا امحا
ⲥⲉϧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	اسمه من
ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ	سفر
ⲱⲛϧ	الحياه ٥

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ — واظهر
ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ — اسمه امام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ — قدام ابي
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — وملائكته
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ — من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ — سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ — فليسمع ان
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ — ماهو الذي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ — يقوله الروح
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ — للكنايس
Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲁⲅⲅⲉ — والى
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ — ملاك
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲁ — بيعة
ⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ⲥϧⲁⲓ — فيلادلفيا اكتب
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — هؤلاء الذين يقولهم

ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — القدوس
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲫⲏⲉⲧⲉ — البار الذي
ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ — مفاتيح بيت
ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ — داود بيده
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩ — الذي يفتح
ⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϣ — ولا يقدر
ⲑⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛ — احدا يغلق
ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ — واذا غلق
ⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ — لا يقدر احدا
ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ — يفتح انا اعرف
ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ — اعمالك وامانتك
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ — وهوذا قد
ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ — جعلت امامك
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ — بابا مفتوحا
ϩⲗⲓ ⲉ̀ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ — لا يستطيع احدا ان يغلقه

ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩ — لانّ لك قوه
ϫⲓ
ⲕⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ — صغيره
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁ — وقد حفظت
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — كلامي ولم
ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — تجحد اسمي
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ — هوذا انا اعطيك
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ — من مجمع
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — الشيطان
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲏⲉⲧ — الذين يقولون
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛ — انهم يهود
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ — ولبسوا هم
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ — قوم بل
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟ̄ϫ — كذبه
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩ — هوذا اجعلهم
ⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ — يأتوا واجعلهم يسجدوا

ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ — لك ويخرّوا
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ — الى اسفل
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ — امام قدميك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲏ — ويعلموا انهم
ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ — اني انا الذي
ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ϫⲉ — احببتك
ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ — لانك حفظت
ⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ — كلامي وصبري
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ — ولاجل هذا
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ — انا ايضاً
ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ — حفظتك من
ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — التجارب
ⲡⲓⲃⲟⲩϯ ⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁ — الاتي على
ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ — الطائفة الذي
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — على الارض

ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲭⲗⲟⲙ·
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ϯⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ·
ⲑⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϧⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁ
ⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ
ⲗⲏⲙ· ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

انا اتي سريع
تمسك بما
معك لكلا
ياخذ احدا
اكليلك
والذي يغلب
انا اجعله
عمودا في بيت
الهي ولا يخرج
بعد واكتب
اسم الهي عليه
واسم المدينة
الجديدة
التي لاورشليم
النازلة من

ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ
ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ·
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ·
ⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲟⲇⲓ
ⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ
ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ· ⲡⲓ

السما من
عند الهي واسمي
الجديد
من كان له
اذنان للسمعان
فليسمع ما
هو الذي يقوله
الروح
للكنايس
والى ملاك
كنيسة اللاذقيا
ان مولاي
يقول الذين
يقولهم الامين

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥ | الشهيد المؤمن
ⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ | الحقيقي
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ | راس خلائق
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | الله ٥
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ | انا اعرف
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲕϩⲟⲣϣ ⲁⲛ | اعمالك وانك
ⲟⲩⲇⲉ ⲕϧⲏⲙⲙⲁⲛ ⲁ̀ | لست بارد ولا
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ | حار وليتك
ϩⲱϫⲡⲉ ⲓⲉ ⲛⲁⲕⲃⲉⲣ | لو كنت ماء بارد
ⲃⲉⲣ | او كنت حار
ϫⲉ ⲉⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ | لانك هكذا
ⲥⲉⲭϩⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲓ | ماء فاتر ولا
ⲙ̀ⲙⲟⲩϧⲏⲙⲙⲁⲛ ⲟⲩ | انت ماء سخن
ⲇⲉ ⲕ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲱϫ | ولا انت
ⲁⲛ | ماء بارد ٥

ⲙ̀ⲙⲟⲓⲛ ϯⲛⲁϣⲧⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ | ولولا ذلك
ⲛ̀ϧⲏⲧ ϯ ϫⲉ ⲉⲕϫⲱ | لقيتمنك
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ | بطني لانك
ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ | تقول اني انا
ϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲟⲩ | غني ولا احتاج
ⲟϩ ⲕ̀ⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | الى احد
ⲟⲩϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ | ولست تعلم
ⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ | انك انت ضعيف
ⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲁⲑⲙⲉⲑⲛⲁⲓ | شقي وانت فقير
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉ̀ | نحتد واعما
ⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲃⲏϣ | واعما وعريان
ϯⲉⲣⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲛ | انا اشير عليك
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛ ⲉϣⲉⲡⲟⲩ | ان تشتري
ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉϥ | مني ذهبا
ⲫⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ | مسبوكا

ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϩⲓⲛⲁⲛ̀	بالنار لكي
ⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ	تستغني
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩ	وثياب مصبغة
ⲫⲟⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ	لتلبسها
ⲱⲧⲕ ϩⲓⲛⲁⲛⲧⲉϥ	لئلا تظهر
ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فضيحة
ⲛϫⲉⲡϣⲓⲡⲓ ⲛⲧⲉⲡⲉⲕ	عورتك
ⲃⲱϣ	ودرور كحل
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩ	به عينيك
ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁϩϥ ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ	لتنظر
ϩⲓⲛⲁⲛⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ	لأني الذين
ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲉ	أحبهم
ϣⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲓ	أوبخهم
ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓ	وأؤدبهم
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ	

ⲭⲟϩ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲃⲙⲁ	تغير على الخير
ⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲉ	وتب لأني
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ	هوذا أنا
ⲅⲁⲣ ϯⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ	واقف على
ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲱⲗϩ	الباب واقرع
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ	فالذي يسمع
ⲟϩ ⲓⲛⲧⲉϥⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ	ويفتح لي أنا
ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϣⲉ	أدخل معه
ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ	وآكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉ	معه
ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ	وهو معي
ⲛⲉⲙⲏⲓ	والذي
ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϥⲛⲁϭⲣⲟ ϯ	يغلب أنا
ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ	أعطيه أن
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲡⲁ	يجلس معي

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀	على كرسي
ⲧⲁⲓϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	كما غلبت انا
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ	وجلست مع
ϩⲓⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	ابي على كرسيه
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ	سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ	فليسمع ما
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ	هو الذي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ	يقوله الروح
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	للكنائس
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ	من بعد هذا
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ	رايت واذا باب
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	مفتوح في
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	السما والصوت
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	الاول المتكلم معي

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲙ̀	التي سمعته
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩ	مثل صوت
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	القرن يكلمني
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲁ	تعال اصعد
ⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑ	الى ههنا
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ	لاعلمك ما يكون
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ	من بعد هولاي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	فصرت
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁ	بالروح ورايت
ⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	وهوذا كرسيا
ⲉϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩ	في السماء
ⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	والجالس على
ϩⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥ	الكرسي
ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀	كان يضي نور
ⲡⲓⲛⲉ	شبه يشب

ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ — وياقوت
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉ — وحول الكرسي
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ — مثل نور
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲁⲅ — الزبرجد
ⲇⲟⲥ — وكان حول
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟ — الكرسي
ⲛⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ — اربعة وعشرين
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — كرسيا
ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ — موضوعة
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ — واربعة وعشرين
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ — شيخا جالسين
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ — على الكراسي
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — مشتملين ثياب
ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩ — ابيض واكاليل
ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ — ذهب على رؤوسهم

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ويخرج من
ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ — الكرسي
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ — بروق
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ — واصوات
ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩ — ورعود وسبع
ⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ — مصابيح نار
ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲙ̀ — حول الكرسي
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — الذين هم
ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — السبعة ارواح
ⲛⲉ — التي لله
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ — وموضوع
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ — امام كرسي
ϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — الله مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲁϫⲓ — بحر زجاج
ⲛⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗ — يشبه الجليد
ⲗⲟⲥ

Coptic	Arabic
ⲞⲨⲞϨ ϦⲈⲚ ⲐⲘⲎϮ ⲘⲘ	وفي وسط
ⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲈⲞⲨⲞⲚ Ⲇ̅	الكرسي اربعه
Ⲛ̀ⲌⲰⲞⲨ ⲚⲈⲨⲘⲈϨ	حيوانات
Ⲙ̀ⲂⲀⲖ ϨⲒⲦϨⲎ ⲚⲈⲘ	مملوه اعين
ϨⲒⲪⲀϨⲞⲨ	من قدام وخلف
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒⲌⲰⲞⲨⲚ Ⲛ̀	الحيوان الاول
ϨⲞⲨⲒⲦ ⲀϤⲞ̀ⲚⲒ Ⲛ̀Ⲟ̅	شبه اسد
ⲘⲞⲨⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒⲌⲰ̅Ⲟ̅Ⲛ	والحيوان
Ⲙ̀ⲘⲀϨ Ⲃ̅ ⲀϤⲞ̀ⲚⲒ Ⲛ̀	الثاني شبه
ⲞⲨⲘⲀⲤⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒ	ثور والحيوان
ⲌⲰⲞⲨⲚ Ⲙ̀ⲘⲀϨ Ⲅ̅	الثالث شبه
ⲀϤⲞ̀ⲚⲒ Ⲙ̀ⲠϨⲞ ⲚⲞⲨ	وجه ابن الانسان
ϢⲎⲢⲒ Ⲛ̀ⲢⲰⲘⲒ ⲞⲨ	والحيوان
ⲞϨ ⲠⲒⲌⲰⲞⲨⲚ Ⲙ̀	الرابع
ⲘⲀϨ Ⲇ̅ ⲀϤⲞ̀ⲚⲒ Ⲛ̀Ⲟ̅	شبه

Coptic	Arabic
Ⲁ̀ϦⲞⲘ ⲈϤϨⲎⲖ	نسر يطير
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒⲞⲨⲀⲒ ⲠⲒⲞⲨ	ولكل واحدا
ⲀⲒ Ⲙ̀ⲘⲰⲞⲨ ⲈⲨⲔⲰϮ	واحدا منهم
Ⲉ̀ⲢⲰⲞⲨ ⲒⲤϪⲈⲚ ⲚⲞⲨ	يحيط بهم
ⲒⲈⲂ ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒⲞⲨⲀⲒ	اظفارهم
ⲠⲒⲞⲨⲀⲒ Ⲉ̀Ⲋ̅ Ⲛ̀ⲦⲈⲚϨ	ولكل واحدا
ⲤⲀϦⲞⲨⲚ Ⲙ̀ⲘⲰⲞⲨ	واحدا ستة
ⲈⲨⲘⲈϨ Ⲙ̀ⲂⲀⲖ ⲞⲨ	اجنحه وداخلهم
ⲞϨ Ⲙ̀ⲠⲀⲨⲘⲞⲨⲚⲔ ⲈⲚⲈⲘ̀	مملوه اعين ولا
ⲘⲰⲞⲨⲀⲚⲚⲈ Ⲙ̀ⲠⲒ	يفتروا النهارا
Ⲉ̀ϨⲞⲞⲨ ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲈ̀ϪⲰⲢϨ	ولا الليلا
ⲈⲨϪⲰ Ⲙ̀ⲘⲞⲤ	قائلين
ϪⲈ ϤⲞⲨⲀⲂ ϤⲞⲨⲀⲂ	قدوس قدوس
ϤⲞⲨⲀⲂ Ⲛ̀ϪⲈ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅	قدوس الرب
ⲪϮ ⲠⲒⲠⲀⲚⲦⲞⲔ	الاله ضابط الكل
ⲢⲀⲦⲰⲢ	

ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ	الكاين
ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉ	والموجود
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	والاتي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ	فاذا اعطوا
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ϯ ⲙ̀	الاربعة حيوانات
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	هذا المجد
ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲡ	وهذه الكرامه
ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ	وهذا الشكر
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	للجالس على الكرسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧ	الحي الى
ⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀	ابـد
ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الابـد ٥
ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	خروا بوجوههم
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ	الاربعة وعشرين
ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ	قسيس
ⲣⲟⲥ	

ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲟⲩ	ويسجدوا
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	امام الحي
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀	الى ابد الابد
ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	ويضعوا
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀	اكاليلهم
ⲛⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	امام الكرسي
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ	قايلين ٥
ⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	انت المستحق
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ	ايها الرب الهنا
ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϭⲓ	ان تاخذ المجد
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والكرامة والقوه
ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ	لانك انت خالق
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ	جميع الاشيا
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ومشيتك
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ كانت
ⲥⲱⲛⲧ خلقوا ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲟⲩⲓ ونظرت عن
ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ يمين الجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ على الكرسي
ⲉⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ كتاب مكتوب
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ ظاهره وباطنه
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ومختوم بسبع
ⲉϥⲧⲟⲃⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲏⲃⲓ خواتيم ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅ ورايت ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥ قوي يكرز
ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ بصوت
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ عظيم ويقول
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ من يستحق ان

ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲙ يفتح هذا الكتاب
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ويحل
ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ خواتيمه
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ فلم يقدر
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ احدا في
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩ السماء ولا
ⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ على الارض
ϩⲓ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓ ولا تحت الارض
ϫⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ان يفتح الكتاب
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓ ولا ينظر
ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ اليه
ⲡⲉϥϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ وكانوا كلهم
ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ يبكون لانه
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ لم يستحق احدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ان يفتح الكتاب ولا
ينظر اليه فقال لي

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ	واحد من
ⲣⲟⲥ ⲁϥϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ	الشيوخ
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ	وقال لي لا
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀	تبك هوذا
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قد غلب الاسد
ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀	من سبط
ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	يهوذا من
ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	نسل داود
ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	ليفتح الكتاب
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ	وخواتيمه ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	ورأيت في
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	وسط الكرسي
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ	والاربع حيوانات
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	وفي وسط
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	الشيوخ

ⲉⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀	حملا قائما
ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϧⲉⲗϧⲱⲗ	مذبوحا
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ	له سبع قرون
ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ	موضوعة عليه
ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉ	واسنه وسبع
ⲡⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ	اعين الذي
ⲫϯ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ	هم السبعة
ⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ارواح الله
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	الذي ارسلوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀	الى جميع الارض
ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فجا واخذ
ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀	الكتاب من يمين
ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	الجالس على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الكرسي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	ولما اخذ الكتاب

ϫⲱⲙ ⲁ ⲡⲓⲇ̅ ⲍⲱⲟⲛ	سجدت
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ	الاربع حيوانات
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	والاربعة وعشرين
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	قسيسا امام
ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	الحمل ولكل
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	واحدا واحدا
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	منهم قيثارة
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ	وجامات
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀	ذهب مملوة بخور
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲧⲉ	الذي هم
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀	صلوات
ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉ	القديسين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ	وحملوا يسبحوا
ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩ	تسبيحا جديدا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلين

ϫⲉ ⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	انك مستحق
ϫⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲗⲟⲩ	لاخذ الكتاب
ⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ	وتفك خواتمه
ϫⲉ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗⲕ	لانك ذبحت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ	واشتريتنا
ⲫϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	الى الاله
ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ	بدمك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲩⲗⲏ	من كل قبيلة
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ	وكل شعب
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ	وكل امة
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ	وكل لسان
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ	وصنعتهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	لالهنا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ	مملكة
ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ	وكهنوت

Coptic	Arabic
ⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	وتملكون على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	ونظرت
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ	وسمعت صوت
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	جماعة ملايكه
ⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓ	حول الكرسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والحيوانات
ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والقسوس
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	وعددهم ربوات
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛ	ربوات والوف
ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛⲉⲙ	الوف قايلين
ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲩ	بصوت
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	عظيم
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ	لمستحق الحمل
ϫⲉ ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	المذبوح
ϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗⲥⲱϥ	

Coptic	Arabic
ⲉϭⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	ان ياخذ القوه
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ϯ	والغنا
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁ	والحكمه
ⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	والكرامه والمجد
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ	والبركه
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	وكل المخلوقات
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ	التي في السماء
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	والذين على
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ	الارض والكاينين
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ϧⲣⲏⲓ	في البحر وكل
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الذين فيهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ	وسمعتهم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ	يقولوا الجالس
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	على الكرسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ	ان لك البركه

ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والكرامة
ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ	والمجد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ	والعز الى ابد
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الابد ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	والاربع حيوانات
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ	قايلين امين
ⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ	والشيوخ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	خروا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ	بوجوههم
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ	وسجدوا ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀	ومن بعد
ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥ	هذا رايت لما
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	فتح الحمل
ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ ⲁⲓ	احد الخواتم
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲓ	سمعت واحدا

ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ	الاربع حيوانات
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	قايلا مثل صوت
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲣⲁ	الرعد
ⲃⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲓⲡⲡⲉ	فرايت واذا
ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ	فرس ابيض
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ	والجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	عليه معه
ⲟⲩ ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	قوس وقد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀	دفع اليه
ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ	اكليل
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲣⲟ	وخرج غالبا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ	وقهر
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀	ولما فتح الخاتم
ϫⲉ ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ϯ	الثاني

ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	سمعت الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	الثاني قايلا
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	فنظرت وقد
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲩ	خرج فرس
ϩⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ	كله بلون النار
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ	والجالس
ⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	عليه قد
ϫⲱϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀	اعطي ان ينزع
ⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السلامه
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	من على كل
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉⲛ	الارض ليذبح
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ	بعضهم بعضا
ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	واعطي سيفا
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲁϥ	عظيماً له

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	ولما فك
ϯⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅	الخاتم الثالث
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	سمعت
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحيوان
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	الثالث يقول تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩϩⲏⲡⲡⲉ	ونظرت واذا
ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ	فرس اسود
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ	والجالس عليه
ⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ · ⲉⲩⲟⲛ	بيده ميزان
ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	وسمعت صوتا
ϫⲓϫ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱ	صعانى
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲛⲁⲩ	وسط الاربع
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅	حيوانات
ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	مثل صوت
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϧⲱⲙ	البشر

Coptic	Arabic
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲫⲓⲝⲓ ⲛ̀ⲥⲟ	مد قمح بدينار
ⲟ̀ⲩⲁⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩ	وثلاثة امداد
ⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲁⲫⲓⲝⲓ	شعير بدينار
ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉ	والزيت والخمر
ⲣⲓ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ	لا تضرهما
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲇⲓ	ولما فك
ⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الخاتم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	الرابع
ϯⲧⲉⲃⲥⲓⲙⲙⲁϩ ⲇ̅	سمعت
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	الرابع يقول تعال
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	فرايت وهوذا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ	فرس اخضر
ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩ	
ⲱⲧ	
ⲧ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	والجالس
ϩⲓϫⲱϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	عليه اسمه
ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ	الموت
ⲙⲉⲛϯ ⲧⲏⲣⲉϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ	وكل الجحيم
ⲛ̀ⲥⲱϥ	يتبعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ	واعطي سلطانا
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲇ̅	على ربع الارض
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑ	ليقتلهم
ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ	بالسيف
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ	والجوع والموت
ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓ	ووحوش
ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	ولما فك
ϯⲧⲉⲃⲥⲓⲙⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲁⲓ	الخاتم الخامس
ⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓ	رايت تحت

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	المذبح نفوس
ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	الناس المذبوحين
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	من اجل
ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ	كلمة
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	الله والشهاده
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	التي كانت
ⲉⲛⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فصرخوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	بصوت عال
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلين
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛ	حتى متى يا
ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	سيدنا القدوس
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϩⲁⲡ	البار لا تحكم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓⲙⲡϣⲓϣ	وتنتقم
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لدمنا

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ	من السكان
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ	ودفع لكل
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	واحدا واحدا
ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ	منهم حلة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ	بيضا وقيل
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲧⲟⲛ	لهم لكي يستريحوا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ	زمانا قليل
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ	حتى يكملوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ	رفقتهم
ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	العبيد
ⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ	واخوتهم
ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ	الذين يقتلوهم
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ	ايضا مثلكم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ	ورايت لما

ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ	في الخاتم
ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̅ⲟ̅ · ⲁⲟⲩⲛⲓϣ	السادس
ϯⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲛ̀ϣⲱⲡⲓ	كانت زلزلة
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲭⲙ̅ⲟ̅	عظيمة
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ	واسودت الشمس
ⲙ̀ϥⲱⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ	كالمسح الشعر
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲟϥ ·	والقمر كله
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩϥⲟⲣ	صار دم
ϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	والنجوم تساقطت
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ · ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	من السماء
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲙ̀	على الارض
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲛ̀	مثل شجرة التين
ⲕⲉⲛⲧⲉ · ⲉ̀ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ	اذا ما تساقط
ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀	غرها من
ⲛⲉⲥⲃⲏⲟⲩ ·	ريح عظيم ه

ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲕⲱⲗ	والسماء طويت
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل
ⲟⲩϫⲱ̈ⲙ · ⲛⲉⲙ ⲧⲱ̅ⲟ̅	القرطاس
ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲥⲟⲥ	وكل جبل
ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟ̅	وكل جزيرة
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ ·	تحركوا من مواضعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏ	وكل ملوك
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉ̅ⲙ̅	الارض
ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ·	وقواد الالف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ·	والاغنيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ · ⲛⲉⲙ	والاقويا
ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ	وكل العبيد
ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل الاحرار
ⲁⲩⲭⲟⲩⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	اختفوا في
ⲃⲏⲃ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ	المغاير وشقوق

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ · — الصخور
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ — ويقولوا
ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — للصخور
ⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ — والجبال
ⲉ̀ϫⲱⲛ · ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲡ — قعي علينا
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ — واخفونا من
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ — وجه الجالس
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ — على الكرسي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ — ومن غضب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ · — الحمل
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ — لانه قد اتى
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ — يوم رجزه
ϫⲱⲛⲧ · ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ — العظيم من
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ — يستطيع
ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ — ان يقف قدامه
ⲙ̀ⲑⲟ

ⲓ̅ⲇ̅

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ — وبعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϥ̅ — رايت اربعه
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩ — ملائكه
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ — قياما على
ⲡⲓϥ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ — اربعة زوايا
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ — الارض ماسكين
ⲙ̀ⲡⲓϥ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ — الاربعة رياح
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ — لكيلا تهب
ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ — الرياح على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩ — الارض
ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ — ولا على البحر
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓ̀ⲁ — ولا على الانهار
ⲣⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ — ولا على
ⲛⲓϣϣⲏⲛ · — الاشجار
ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲱϣ ⲧⲁⲓⲛⲁ — ويطلع قدايت

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀	ملاك اخر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ	خرج من مشارق
ϣⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩ	الشمس ومعه
ⲟⲛ ⲟⲩⲥ ⲫ̀ⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀	خاتم الله الحي
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	وصرخ
ⲉⲧⲟⲛϧ	بصوت
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	عظيم
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	الى الاربعة
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	ملايكة الذين
ⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ	اعطوا ان
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ	يضروا الارض
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓ	والبحر قايلا
ⲟⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	لهم
ⲛⲱⲟⲩ	لا تضروا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀	

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓ	الارض والبحر
ⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ	ولا الشجر
ϣⲁⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓ	حتى نختموا
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	عبيد الله
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ	على جباههم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲑⲏ	وسمعت عدد
ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟ	الذين ختموا
ⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ	على جباههم
ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	مايه اربعة
ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	واربعين الف
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ختموا من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ	جميع اسباط
ⲥ̅ⲗ̅	بني اسرائيل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط يهودا
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر
	الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط روبيل اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط جاد اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط نفتاليم اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط دان اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط شمعون اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط لاوى اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط ايساخار اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط زابلون اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط اشير اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — من سبط يوسف اثنى عشر الفا

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — من سبط بنيامين اثنى عشر الفا الذى وسموهم

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲓϣ†	هذا رايت
ⲙ̀ⲙⲏϣ · ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ	جمعا كبيرا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲩⲓ ⲏⲡ	لا يستطيع
ⲡⲓⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	احدا ان يحصيه
ϧⲉⲛ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ	من كل امة
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل شعب
ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل سبط
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ·	وكل لسان
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ	قيام قدام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲙ	الكرسي وامام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الحمل
ⲉⲩϫⲏⲗ ⲁⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲧⲟ	لابسين
ⲗⲏⲛⲟⲩⲱⲃϣ · ⲉⲟⲩ	حلل بيض
ⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ·	

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	وبايديهم
ϫⲓϫ	انوار
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	ويصرخون
ⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ	بصوت عظيم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϫⲁⲓ	قائلين
ϥⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ	الخلاص هو
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	لالهنا الجالس
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	على الكرسي
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	والحمل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وكل الملائكة
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀	كانوا قيام
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	امام الكرسي
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	مع الشيوخ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲛⲉ	والاربع
ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ·	حيوانات

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉ — وخروا على
ⲥⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ — وجوههم
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩ — امام الكرسي
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩ — ساجدين لله
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ — قايلين امين
Ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̅ⲟ̅ⲩ̅ — البر والمجد
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ — والحكمه
ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ — والشكر
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟ̅ⲙ̅ — والكرامة والقوه
ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ — هي لالهنا
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ — الى ابد الابد
ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ — امين
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ — فاجاب واحدا
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ — الشيوخ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓ̅ⲙ̅ — فخاطبني
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲓ ϭⲓ — من هولاي
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ — الذين هم
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — الثياب البيض
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ — عليهم من اين
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ — اتو فقلت له
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧ — يا سيدي
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — انت اعرف بهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — فقال لي هولاء
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ — هم الذين
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣ — ياتوا من الشدايد
ϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩ — العظيمه
ⲟϩ ⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ — وغسلوا
ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ — ثيابهم
ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ — [illegible]

ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	بدم الخروف
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲭⲏ	من اجل هذا
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ	هم كاينين
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	امام كرسي الله
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ويخدمونه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ	في هيكله
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	النهار
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ	والليل
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	والجالس
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ	على الكرسي
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣ	هو الذي
ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	يظللهم
ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ	لا يجوعون
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩ	ولا يعطشون بعد
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ	ولا يتعبون

ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲏⲓⲃⲓ	ولا تقع عليهم
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲩ	ضل ولا
ⲥⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	جميع الحر
ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲭⲏ	لان الحمل
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ	الذي امام
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀	الكرسي
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	هو يرعاهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ	ويهديهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟ̅	الى
ⲙ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ	ينابيع ماء الحياه
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ϯ ⲉϥⲉ	والله يمسح
ϥⲱϯ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل دمعة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲟⲩⲃⲁⲗ	من عيونهم
ⲟⲩⲟϩ [illegible]	ولما [illegible]
[illegible]	السابع

Coptic	Arabic
ⲁⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩϣⲱⲡⲓ	صار صوت
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ · ϣⲁ	في السماء
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	الى ساعه
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲍ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ	ورايت السبع
ⲗⲟⲥ · ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀	ملايكه
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ · ⲉⲩ	الذي هم وقوفا
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ·	امام الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲍ ⲛ̄ⲥⲁⲗ	واعطوا
ⲡⲓⲅⲝ ⲛⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ	سبعه ابواق
ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ	وجا ملاك
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲁ	اخر وقف
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ·	عند المذبح
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ	ومعه مجمرة
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ·	ذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ	واعطي

Coptic	Arabic
ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	بخورا كثيرا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓ	لكي
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩ	يرفعهم مع
ⲭⲏ · ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ	صلوات
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	كل القديسين
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	فوق المذبح
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ · ⲫⲏⲉⲧ	الذهب الذي
ⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓ	قدام
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ·	الكرسي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀	وصعد
ⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲭ	دخان
ⲣⲉⲙⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ	البخور مع
ⲛⲟⲩϥⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ	صلوات
ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	جميع القديسين
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من

ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	يد الملاك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ · ⲫⲏⲉⲧ	القايم
ϫⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ·	امام الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	واخذ الملاك
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀	المجمرة
ⲛⲟⲩⲃ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩϥ	الذهب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ·	وملاها
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟ̅	نار المذبح
ϣⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ	وطرحه
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	فصاروا
ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ·	رعود
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ · ⲛⲉⲙ	واصوات
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ·	وبروق
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	وزلزله

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	والسبعة ملايكه
ⲗⲟⲥ · ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲫ̅ ⲍ̅ ⲛ̀	الذي معهم
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	السبعة ابواق
ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ · ϩⲓ	اعدوها
ⲛⲁⲛⲥⲉⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓ ·	ليبوقوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀	والملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ	الاول
ⲡⲓⲍⲓⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	بوق كان
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗ	برد
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ·	ونار
ⲁⲩⲙⲟⲩϫⲧ ϧⲉⲛ	مختلطين
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	بدم ورموها
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	على الارض
ⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	واحرق
ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲉ ·	ثلث

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	الارض وثلث
ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ	الاشجار
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ	واحرق كل
ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩ	عشب
ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	اخضر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك الثاني
ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ	بوّق ومثل
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ	جبل
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣ	عظيم بنار
ϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ	يتقد
ⲉϥⲙⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ	القي
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ	في البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓ	فصار ثلث
ⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩ	البحر دماً
ⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉⲧ	ثلث
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	كل المخلوقات
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲏⲉ	الذي في البحر
ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀	الذين كان
ⲛⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	فيهم نفس حية
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓ	وثلث السفن
ⲉ̀ϫⲏⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ	هلكوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ	وبوق الملاك
ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ	الثالث فوقع
ⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ	من السماء
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	نجم
ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ	عظيم
ϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϩ ⲙ̀	يتقد مثل
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁ	مصباح
ⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ	نار
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲉ̀ϫⲉⲛ	فوقع على

ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲯⲓⲛ
ⲑⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲛϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲙⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲣϣⲁϣⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲗⲟ
ⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲩⲙⲟⲩ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ
ϣⲁϣⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅· ⲁϥⲉⲣ

للانهار
وعيون
المياه واسم
النجم يدعى
افسنتين
وثلث المياه
صارت
مرة مثل الصبر
وكثيرا
من الناس
ماتوا من
المياه لانهم
صاروا مرة
والملاك
الرابع

ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥ
ⲙⲓϣⲓ· ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲉ
ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ· ⲛⲉⲙ
ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁ
ⲕⲓ· ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ
ⲣⲉⲧ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ·
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀
ϧⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ· ⲉϥⲱϣ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·

بوّق واذا
ثلث الشمس
قد انكسف
وثلث القمر
وثلث النجوم
لكي يظلموا
ولا يضي
ثلثهم
النهار
والليل
وهكذا
رايت ايضا
وسمعت نسر
في وسط السماء
تصيح بصوت

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	عظيم يقول
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ	الويل الويل
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	الويل للسكان
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	على الارض
ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲙⲏ	من بقية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	اصوات
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ	الملائكة الثلاثة
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	الاخر الذين سيبوقوا ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	والملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ	الخامس بوق
ⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	فنظرت نجما
ⲉ̀ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀	قد سقط من
ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀	السماء
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩ	على الارض
ⲟϩ ⲁⲩϯⲛⲁϥ ⲛ̀ϯ	واعطى له

Coptic	Arabic
ϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲱϯ	مفاتيح بير
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ	العمق
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ϯϣⲱϯ	فصعد
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ	البير دخان
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲱϯ ⲙ̀	كدخان
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧ	اتون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	عظيم
ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	واظلمت
ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ	الشمس والجو
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ	دخان
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲱϯ	البير
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	وجا على
ϣϫⲏⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الارض جراد
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	من

ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ· ⲟⲩⲟϩ — الدخان
ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ — واعطوا سلطانا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏ — مثل العقارب
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣϣⲓ — الذي لهم سلطانا
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ — على
ⲕⲁϩⲓ· — الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ — وقيل لهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ — كيلا يضروا
ⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲙ — عشب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲇⲉ — الارض
ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲟⲩ — ولا جميع الشجر
ⲇⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ· — ولا كل
ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ — شي اخضر
ⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ — الا الناس الذين
ⲧⲉ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ — ليس على

ⲫϯ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ — جباههم
ⲁⲛ· — خاتم الله
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ — واعطى لهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ — ان لا يقتلوهم
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ — بل يعذبوهم
ⲛ̀ⲥⲉϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ — خمسة
ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ — شهور
ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ — وعذاب المهم
ⲧⲉⲙ̀ⲕⲟ· ⲉϥⲉϣⲱ — يكون
ⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — وجعا
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ — مثل وجع
ⲟⲩϭⲗⲏ· ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲁϩⲥ — العقارب
ϣⲁⲛϫⲉⲙ ϩⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — اذا ما لدغت
— الانسان ۵

ⲓⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ — وفي تلك
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ — الايام

ⲉ̀ⲣⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	تطلب الناس
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	الموت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ	ولا يجدوه
ⲉⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ	ويشتهون
ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀	الموت والموت
ⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ	يهرب
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	منهم ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉ	وشبه ذلك
ⲛⲓϣϫⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	الجراد
ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	يشبه
ϩⲑⲱⲣ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	خيل مستعدة
ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲛ	للقتال
ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ	وعلى راس
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲛ	كل واحد واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	منهم شبه اكليل

ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	بلون الذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉⲩⲟⲛⲓ	ووجوههم
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	تشبه وجوه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ	البشر واسنانهم
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ	تشبه التي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲱⲓ	للاسد وشعورهم
ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲓϩⲓⲟ	يشبه الذي
ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ	للنسا واجنحتهم
ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	مثل التراس
ϣⲉⲗⲓⲃⲱⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	حديد
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ	وصوت
ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	اجنحتهم مثل
ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ	صوت مركبات
ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ	خيل
ϩⲑⲱⲣ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	مستعدة

Coptic	Arabic
ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ·	للقتال
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲧ	ولهم اذناب
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	مثل
ϭⲁⲗⲏ · ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	اذناب العقارب
ⲥⲟⲩⲣⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ	واشواك
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ·	وسلطانهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲏϯ ⲉ̀ⲉⲣ	في اذنابهم
ⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	ليقدروا الناس
ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ·	خمسة اشهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	وعليهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲁⲅ	ملكا
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ	ملاك العمق
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	الذي اسمه
ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ	بالعبرانية
ⲡⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲇⲱⲛ ·	مقدون

Coptic	Arabic
ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥⲣⲁⲛ	وتفسيره
ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ · ϫⲉ	باليونانية
ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ·	المهلك
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥ	الويل الاول
ⲥⲓⲛⲓ · ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥ	قد مضي وهوذا
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ	ياتي الويل
ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ·	الثاني
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛ	وكان من بعد
ⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲙⲁϩ	هذا بوق
ⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲥⲁ̀	الملاك
ⲗⲡⲓⲍⲓⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱ	السادس
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فسمعت صوتا
ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲧⲁⲡ · ⲛ̀ⲧⲉ	من قرون
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	المذبح
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲧ	الذهب الذي كان

ⲭⲏⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	قدام
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	كرسي الله
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ	قايلا
ⲙⲁϩⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	للملاك
ⲫⲏⲉⲧⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ	السادس
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	الذي البوق معه
ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	حل الملايكة
ⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏⲉⲧ	الاربعة
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛⲟ̅	المستعدين
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ	للساعة واليوم
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯ	والشهر
ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ	والسنة لكي
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲉ	يقتلون ثلث
ⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	الناس
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁ	وعدد العساكر
ⲧⲉⲩⲙⲁ	

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲡⲡⲓⲕⲟⲛ	الذي على
ⲑⲃⲁ̅ ⲃ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁⲛ̀	للخيل ربوتين
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲟ̅	وهو ربوات
ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	سمعت عددهم هكذا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯ	ورايت في
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ	الرويا الخيل
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ	وركابها
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ	عليهم دروع
ϩⲁⲛϧⲉⲗⲃⲱϣ ⲛ̀	من
ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲟⲓ ϩⲓⲱ̅ⲓⲟⲩ	نار مع
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲁⲕⲩⲛⲑⲓ	ياقوت
ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ	وكبريت
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓ	وراس الخيل
ϩⲑⲱⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل راس
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ	الاسود

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يخرج من
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	افواهها
ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	نار ودخان
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وكبريت
ⲑⲏⲛ	ومن
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	هذه الثلاثة
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲁⲩ	جراحات
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉⲧ̅	ماتوا ثلث
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الناس من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ	النار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ	والدخان
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧ	والكبريت
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الخارج من
ⲣⲱⲟⲩ	افواههم
Ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ	لان سلطان

Coptic	Arabic
ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛⲁϥⲭⲏ	الخيل كان
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ	في افواهم
ⲛⲟⲩⲥⲁⲧ ⲡⲟⲩⲥⲁⲧ	واذنابهم
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ	لان ذنبهم
ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	كان يشبه
ϩⲁⲛⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	حيات
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	ولها روس
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ	وبهولاي
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲛⲉ̅ ⲛ̀	كانوا يعدلون
ⲁ̀ⲃⲟⲧ	الناس خمسة اشهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱ	وبقية الناس
ⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ	الذين لم
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣϧⲟⲧ	يموتوا بهذه
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉ	الضربات لم
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	يتوبوا من

Coptic	Arabic
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩ	اعمال ايديهم
ϫⲓϫ · ϩⲓⲛⲁⲛⲧⲟⲩ	ولكيلا
ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀	يسجدوا
ⲛⲓⲓϭ · ⲛⲉⲙⲛⲓ	للشياطين
ⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ	والاصنام
ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲁⲧ · ⲛⲉⲙ	الذهب والفضه
ⲛⲓϩⲟⲙⲧ · ⲛⲉⲙⲛⲓ	والنحاس
ϣⲉ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲱⲛⲓ ·	والخشب والحجارة
ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ	التي لا تستطيع
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲃⲟ̅	ان تبصر
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ·	ولا تسمع
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ · ⲟⲩⲇⲉ	ولا تمشي
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟ	ولم يتوبوا
ⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	من قتلهم
ϧⲱⲧⲉⲃ · ⲟⲩⲇⲉ	ولا

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲁ	من ادويتهم
ⲣⲓⲙϩⲓⲕ · ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السحر
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ	ولا من زناهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ · ⲟⲩ	وخباثتهم
ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	ولا من
ϭⲓⲟⲩⲓ̀ ·	سرقتهم ٥
(ⲓ̅ⲁ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅ	ورايت ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ	اخر قوي
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	قد جاء من
ⲧⲫⲉ · ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	السماء لابسا
ϭⲏⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ	سحابة
ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓⲥ ⲉ̀ϫⲏⲉ	والصوت موضوع
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ·	على راسه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲟⲓ	ووجهه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	مثل الشمس

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	ورجلاه مثل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	اعمدة
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ	نار وفي
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱ̅ⲙ̅	يده مصحف
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ	مفتوح
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ·	فوضع
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ	رجله
ϭⲁⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	اليمنى على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ· ⲧⲉϥ	البحر واليسراه
ϫⲁϭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	على
ⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ	الارض
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وصاح بصوت
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	عظيم مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲙ	اسد
ϩⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥ	يزئر فلما

ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ ϯⲍ̅ ⲙ̀ϧ	صاح اعطت
ⲣⲁⲃⲁⲓ ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ	السبع رعود
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ	اصواتهم
ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	وسمعت صوت
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ	من السما قايلا
ϫⲉ ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	لي اختمهم
ⲥϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ	ولا تكتب الذي
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅	قالوه السبعة
ⲛ̀ϧⲣⲁⲃⲁⲓ	رواعد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك الذي
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟ	رايته واقفا
ϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ	على البحر
ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	وعلى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲥⲱⲟⲩ	الارض
ⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مد يده

ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ — اليمين الى فوق
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — السماء
ⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ — وحلف بالحي
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ — الى ابد
ⲛⲉϩ — الابد ٥
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ — الذي خلق
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — السماء والارض
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ — والبحر
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏ — وكلما فيهم
ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — كلهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ — انه لا يكون
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — زمان في
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — ايام صوت
ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — الملاك السابع
ⲉϥϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ — اذاما

ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁϥϫⲱⲕ — تزولان
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ — سر الله
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — قد تم
ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — كما
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ — بشر به
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ — قبل عبيده
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏ — الانبياء
ⲧⲏⲥ

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓ — والصوت
ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — الذي سمعته
ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ — من السماء
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ — كان يتكلم
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ — معي ثانيا
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩ — اذهب خذ
ⲏⲛ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ — المصحف المفتوح

Coptic	Arabic
ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ	الذي في يد
ⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ	الملاك الواقف
ⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	على البحر
ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	وعلى الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ	فمضيت
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ	الى الملاك
ⲛⲁϥ ϫⲉⲙⲁⲡⲓ	وقلت له
ϫⲱⲙ ⲛⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ	اعطني الصحف
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ	فقال لي
ⲛⲁⲕ · ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲉⲣⲉⲃⲣⲉ	خذه لك
ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ	فهو يجعل
ⲟⲩⲟϩ ϥⲉϣⲱⲡⲓ	بطنك مرة
ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ	ويكون حلوا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉ	في فيك
ⲃⲓⲱ	مثل العسل

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	فاخذت
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ	الكتاب من يد
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	الملاك
ⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ · ⲟⲩⲟϩ	واكلته
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ	فصار حلوا
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	في فمي مثل
ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ · ⲟⲩⲟϩ	العسل
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ ⲁϥⲉⲣ	ولما اكلته
ⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ ·	صارت بطني مرة
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ	وقيل لي انه
ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ	لك ايضا
ⲡⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟ	ان تتنبا
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ	على
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ · ⲛⲉⲙ	شعوب
ϩⲁⲛϣⲗⲱⲗ · ⲛⲉⲙ	وامم

Coptic	Arabic
ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ	والسن وملوكا
ⲙⲏϣ ⲛⲟⲩⲣⲟ	كثيره
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲕⲁϣ	واعطى لي
ⲛⲛⲟⲩⲃⲛⲏⲓ ⲉϥⲟ	قصبه دهب
ⲛⲛⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲉⲩ	لشبه القضيب
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ	وقيل لي
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲛⲕϣⲓ ⲙⲡⲉⲣ	قم امسح هيكل
ⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ	الله والمدبح
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟ	والدين
ϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ	يسجدون
ⲱϣⲧ ⲛϧⲏⲧϥ	فيه
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁ	والدار التى
ⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲫⲉⲓ	خارج الهيكل
ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣ	اتركها لا
ϣⲓⲧⲥ	تمسحها

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	لانها قد اعطيت
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	للامم والمدينه
ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ ⲛϧⲏⲧⲥ	المقدسه
ⲙⲙⲃ ⲛⲁⲃⲟⲧ	يطون فيها اثنين
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲙⲡⲁⲙⲉⲑ	واربعين شهرا
ⲣⲉ ⲃ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟ	واعطى لشاهدي
ⲫⲏⲧⲉⲩ ⲙⲙⲟⲩ	الاثنين ان
ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ ⲛⲉⲙ	يتنبوا الف
ⲝ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ	ومايتين وستين
ϩⲁⲛⲥⲟⲝ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ	يوما وكان
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛϫⲱⲓⲧ	عليهما مسوح
ⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	هذه الشجرتين
ⲃ ⲉⲧⲟϩⲓ	الزيتون والمنارتين
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ	القيام امام الرب
ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ	والذي

ⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲑⲱⲱⲟ	يردوه هم
ⲉⲩⲉ̀ⲗⲁⲓϥ	يصعدوه
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	لان نارا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ	تخرج من
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	افواههم
ϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	وتاكل اعداهم
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ̄	والذي يريد
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	ان يضرهم
ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ	هكذا يقتلوه
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓ	لان لهما سلطان
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϣⲑⲁⲙ	ان يغلقوا
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	السماء
ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩⲛ	كيلا ياتي
ϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	مطرا على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	الارض

ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كل ايام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ	نبوتهم
ⲧⲓⲁ̀	ولهم
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣ	ايضا سلطان
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	على
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ	المياه
ⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ	ان يحولاها
ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲁ	تنقلب
ⲣⲉⲉⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ	وتصير دما
ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ويضربوا الارض
ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀	بكل ضربة
ⲑⲱⲟⲩ	يريدوها هم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁ̀ⲛ	واذا كملوا
ϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	شهادة
ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟ	نبوتهم
ⲫⲏⲧⲓⲁ	

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑ	الوحش
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الصاعد
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉϥ	من العمق
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	لصنع معهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	حرب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ	ويقوى عليهم وتكون
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ	ويقتلهم واجسادهم
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲓϣⲑⲉϩ	في ازقة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ	المدينة العظيمة
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	المدعوة
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ	روحانيا
ϫⲉⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ	سدوم ومصر
ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	المكان الذي
ⲁϣ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ	صلب ربهم فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ	ويروا

Coptic	Arabic
ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اجسادهم
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	من كل سبط
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل شعب
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل لسان
ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل قبيلة
ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وينظروا
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ	اجسادهم
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁ	ثلثة ايام
ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ونصف
ⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ولا يدعوا
ⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	احدا يترك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲏ	اجسادهم في
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	القبور ويفرحوا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	كل سكان على
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الارض عليهم

ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	ويسحقون
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ	ويرسلوا
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ	الهدايا
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ	الى بعضهم البعض
ϫⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	قائلين هولاهم
ⲧⲏⲥ ⲃ̄ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲁ	النبيين الذين
ⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲉⲧ	عذبوا السكان
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛ	ويكون
ⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲛ	من بعد ثلاثه
ⲟⲩⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ	ايام ونصف
ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ	يحل فيهما
ⲉϥⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ	روح الله ويقفا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ	على ارجلهما
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ	

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ	وخوفا عظيم
ⲉⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ	اتى على
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ	كلمن
ⲣⲱⲟⲩ	يراهما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ	وسمعت صوتا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ	عظيما من
ϧⲉⲛ ⲧ̄ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ	السماء يقول
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ	لهما
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̄	تعالوا اصعدوا
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ	الى هاهنا
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ	فصعدوا
ⲧ̄ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏ	الى السماء
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ	في غمامه
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩ	واعداهما
ϫⲁϫⲓ	

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯ	وفي تلك
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	الساعة
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	صارت زلزله
ⲙⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲫ̀ⲣⲉ	عظيمه وسقط
ⲧ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲉⲓ	عشر المدينه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	وماتوا في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	الزلزله
ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ	سبعة الاف
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉ	اسم انسان
ⲡⲓⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ	والباقي امتلوا خوفا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	ومجدوا الاله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	السماء ٥
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲓⲥⲛⲁ	هوذا الويل
ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϣⲱ	الثاني قد
ⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅	كان والويل الثالث
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ	هوذا ياتي
ⲛ̀ϫⲉⲗⲉⲙ	سريعا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك
ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ	السابع
ⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	فصارت
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ	اصوات
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	عظيمه
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	من السماء
ϫⲉ ⲁⲥϣⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	قايلين
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ	ان ملك العالم
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	صارت للرب
ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅	الهنا ومسيحه
ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ	وملك
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ	الى ابد الابد
ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	امين

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕ̄ⲇ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ	والاربعة وعشرين
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲭⲏ	شيخا
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ	امام الله
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	الجلوس على
ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲩϩⲓ	الكراسى
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ	خروا بوجوههم
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ	وسجدوا لله
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	قايلين
ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ	نشكرك
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ	ايها الرب
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	الله ضابط
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ· ⲟⲩ	الكل الكاين
ⲟϩ Ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ	والموجود
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ·	والاتى
ϫⲉ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ·	لانك اخذت القوه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ	وملكت
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩ	والامم غضبوا
ϫⲱⲛⲧ· ϫⲉ ⲁϥⲓ	لان رجزك
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ·	قد اتى
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲣⲓ	وزمان الدينونه
ⲥⲓⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥ	لتدين
ⲙⲱⲟⲩⲧ·	الاموات
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲃⲉ	وتعطى اجره
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓ	عبيدك
ⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	لهم الانبياء
ⲧⲏⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	والقديسين
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀	وكل
ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ	خايفى اسمك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲛⲓⲕⲟⲩ	الصغار
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ	والكبار

ويفسد

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	الذين افسدوا
ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ	وانفتح هيكل
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ	الله في
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ	وظهرت
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	سفينة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ	العهد
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	في الهيكل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وصارت
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ	بروق
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲓ	ورعود
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ	واصوات
ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ	وزلازل
ϩⲁⲛⲁⲗⲟⲩϧⲉ	وبرد ٥

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ	واداتة
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥ	عظيمة
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ظهرت في
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ	السماء امراة
ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	ملتحفة بالشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ϩⲁ	والقمر تحت
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ	رجليها
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ	واثني
ⲧⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲓ̅ⲃ̅	عشر
ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ	نجم على راسها
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲱϣ	وهي حبلى
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ	تصيح وتطلق
ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ	متوجعة للولد
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥ	وظهرت ايضا
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اية اخرى

Coptic	Arabic
ⲧⲫⲉ · ⲓⲥ ⲟⲩⲇⲣⲁ	في السماء
ⲕⲱⲛ · ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲟⲩ	واذا تنين
ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ · ⲉⲟⲩ	بلون النار
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ	وهو عظيم
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉ	جدا له
ⲣⲟϥ · ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ	سبع رؤوس
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ	وعشره قرون
ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	وعلى رؤوسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉϥⲥⲏϥ ⲧⲁϥ	سبع اكلة
ⲱϣ ϯⲙⲉϩ ⲫⲣⲉⲧ̅	وجر ذنبه
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	لث نجوم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ	السماء
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	والقاهم
ⲕⲁϩⲓ ·	على
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	الارض
	ووقف

Coptic	Arabic
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	التنين امام
ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲏⲉⲑ	المراه
ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ · ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥ	التي تلد لكيما
ϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏ	اذا ولدت
ⲣⲓ · ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ	الولد يبلعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ·	التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	فولدت الابن
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ	البكر
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑ	هذا الذي
ⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑ	يرعا الامم
ⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱ̅	بقضيب
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ·	حديد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ	واختطف
ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ	الابن الى
ⲫϯ · ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲉϥ	الله والى

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ·	كرسيه
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲫⲱⲧ	والمراه هربت
ⲉⲡϣⲁϥⲉ · ⲉⲡⲓⲙⲁ	الى البريه
ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ	الى الموضع
ⲛⲁⲥ · ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϣⲁ	الذي اعده الله
ⲛⲟⲩϣⲥ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩ	لها لكي يرزقنا
ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲝ̅	هناك الف
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ·	ومايتين وستين يوما
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ	وصار قتال
ⲃⲱⲧⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	عظيم في
ⲧⲫⲉ · ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	السماء ميخاييل
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ	وملايكته
ⲗⲟⲥ · ⲉⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩ	يقاتلون
ⲃⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ·	التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	والتنين
ⲁϥϯ ⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ	قاتلهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗ̅ⲟ̅	مع ملايكته
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥϣϫⲉⲙ	فلم يقدر
ϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲉϯ	على قتالهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ	ولم يتركوا
ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁⲛϣ	له موضع في
ϫⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ	السماء
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ·	فالقوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙⲡⲓ	التنين الحيه
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ · ⲡⲓϩⲟϥ	الكبير
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉ	الاولى
ⲟⲥ · ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	الذي يقال له
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟ	الشيطان
ⲗⲟⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ·	المبشر الذي
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀	يضل

ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	جميع العالم
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	القوه
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	الى اسفل
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉϥⲙⲉⲧ	الارض وملايكته
ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉ	ايضا
ⲙⲁϥ	القوا الى اسفل معه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	صوتا عظيما
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ	في السما
ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	الان قد صار
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ	الخلاص
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	والقوه والملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	لالهنا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ	والسلطان

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲬⲣⲥ ϫⲉ	لمسيحه
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲏ	لانهم القوا
ⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ	الى الارض
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	مشتكى اخوتنا
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲏ	الذي يشتكي
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	امام الله
ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	النهار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	والليل
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭ̀ⲣⲟ	لانهم غلبوه
ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ	بسبب دم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲃ · ⲛⲉⲙ	الخروف
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ	وبسبب دم
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩ	شهادتهم
ⲣⲟⲥ · ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ	لانهم
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲟⲩ	لم يحبوا

Coptic	Arabic
ⲯⲩⲭⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲫⲣⲏⲓ	انفسهم
ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ	حتى الموت
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ	من اجل هذا افرحوا
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ	ايها السموات
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	وكل سكانها
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الويل
ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	للارض
ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀	والبحر لان
ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ	الشيطان
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	نزل اليكم
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	بغضب
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	عظيم عالم
ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲉⲕⲟⲩ	ان
ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩ	زمانه
ⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	قليل

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	فلما راى
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩ	التنين قد
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥ	القى الى
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ	الارض عدا
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	خلف المراة التي
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ	ولدت الابن البكر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣ	واعطيت
ϯ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	جناحين عظام
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲱⲙ	مثل نسر
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲗ	لكي تطير
ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓ	المراة الى البرية
ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ	الى الموضع الذي
ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲙ̀	تربا فيه
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ	زمان وازمنه
ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ	ونصف

ⲡⲉⲙ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ زمان
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓ من وجه
ϩⲟϥ التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥ والتنين
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ القا من فاه
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ مثل نهر
ⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁ ماء
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ خلف المراه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲱⲛ والارض فتحت
ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓ فاها وابلعت
ⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ النهر الماء
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓⲧϥ الذي قذفه
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ التنين
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ خلف المراه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ وغضب

ϫⲱⲛⲧ ⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ التنين على المراه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ ومضى ليصنع
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ قتالا
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ مع بقية
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁ زرع المراه
ⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ الذين حفظوا
ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯ وصايا الله
ⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ وشهادة يسوع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ووقفت
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ على رمل
ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ البحر ونظرت
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ وحش صاعد
ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ من البحر
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ϩⲓ وعليه عشر
ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ قرون وسبع رووس

ⲟⲩⲟϩⲉⲣⲉⲟⲩⲧⲟⲛⲙ̀ⲁⲛ	واربعة
ⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥ	اكاليل
ⲧⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ	على قرونه
ⲥⲫⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥ	واسم ملوك
ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	على روسه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ	والوحش
ⲛⲁⲩⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲟⲛⲓ	الذي رايته
ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ	يشبه دب
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	ورجلاه
ⲉⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ	مثل الذي
ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ	للسبوه
ⲣⲉⲣⲱϥ ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱϥ	وفمه يشبه
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ	فم اسد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	واعطاه
ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϥ	التنين قوته

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	وكرسيه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣ	وسلطان عظيم
ϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ	وعلى روسه
ⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ	ضربة
ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	مثل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϩⲟ	ضربة
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	الموت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀	وضربة
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ	موته
ⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ	عوفيت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϣⲫⲏ	وتعجبت الارض
ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	كلها
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	خلف الوحش
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلين
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ	من يشبه هذا

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ

ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉ	الوحش
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الذي يقدر
ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ	يقاتله
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲣⲱϥ ⲛⲁϥ	ثم اعطى له فما
ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ	لتكلم بتجديف
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ	عظيم واعطى
ⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ	له سلطان
ⲙ̀ⲃ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ	ان يقاتل اثنين واربعين شهرا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ	وفتح فمه
ⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ	وجدف على الله
ⲉϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	وجدف على
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ	اسمه ومظلته
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	والسكان
ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	في السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ	واعطى له

ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ	ان يصنع قتالا
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϭⲣⲟ	مع القديسين
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	ويغلبهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ	واعطى له سلطان
ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩ	على الاسباط
ⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	كلهم وكل
ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	لسان
ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩ	وكل امة
ⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	ان يسجدوا له
ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	جميع السكان
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ	اوليك الذين
ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	ليس اسماهم
ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ	مكتوب في سفر الحياة
ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الذي للخروف

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϭⲉⲗ	الذي ذُبح
ϭⲱⲗϥⲓⲥϫⲉⲛⲑⲕⲁ	من ابتدا
ⲧⲁⲃⲟⲗⲏⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	العالم
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲙ̀ⲙⲁⲩⲙ̀ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙⲙⲁ	سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فليسمع
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉⲉ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁ	من يمضي
ⲗⲱⲥⲓⲁ̀ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ	الى السبي فليمضي
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ	من يقتل
ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑ	بالسيف سيقتل
ⲃⲉϥⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ	بالسيف
ⲫⲏⲉⲧⲉϯϩⲩⲡⲟⲙⲟ	ومن له صبر
ⲛⲏⲉⲛⲧⲟⲧϥⲛⲉⲙ	وامانة
ⲡⲓⲛⲁϩϯⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ	الاطهار
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ	طوباه ٥

(ⲓⲁ) ⲟⲩⲟϩⲁⲓⲛⲁⲩⲉ̀ⲕⲉⲑⲏ	ورايت وحشا اخر
ⲣⲓⲟⲛⲉϥⲛⲏⲟⲩⲉ̀	صاعدا
ⲡϣⲱⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	من الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲡ	له
ⲃ̅ϩⲓϫⲱϥⲡⲉ ⲉϥⲟ	قرنين شبه
ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ	خروف
ⲁϥⲥⲁϫⲓⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	ويتكلم مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	تنين
ⲟⲩⲟϩⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ	وكل سلطانه
ⲧⲏⲣϥⲁⲩⲧⲏⲓϥⲙ̀	اعطاه
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	للوحش الاول
ⲛⲁϥⲓⲣⲓⲙ̀ⲙⲟϥⲙ̀	كان يعمله
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩⲁϥ	قدامه وجعل
ⲑⲣⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓⲧⲏⲣϥ	كل الارض
ⲛⲉⲙⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡⲛ̀	وسكانها
ϧⲏⲧϥ	

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	ليسجدون
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲫⲏ	للوحش الاول
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الذي عوفيت
ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	ضربه
ⲙⲟⲩ	موته
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	وكان يصنع
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	ايات امامه
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲟⲩ	لكي يجعل
ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀	نارا تنزل من
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	السماء
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀	على الارض
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	قدام الناس
ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ	ويضل
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	السكان
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ	على الارض محل

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	الايات التي
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	اعطيت له ليعملها
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥ	قدام الوحش
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	قايلا
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	للسكان على
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓ	الارض ان
ⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	يصنعوا صورة
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ	الوحش الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	فيه ضربة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ	السيف وعاش
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ	واعطي له
ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ	ان يعطي روحا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩ	لصورة الوحش
ⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏ	ويقتل كل من
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛ	لا يسجد

Coptic	Arabic
ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	للوحش
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ	وصورته
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩ	ويجعل كل
ϫⲓ ⲁⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	الصغار
ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والكبار
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏ	والاغنيا
ⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ	والفقرا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲉϥⲉϯ	والاحرار
ϣⲟⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩ	والعبيد ليوسمهم
ϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	في يدهم اليمين
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ	وجبهتهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	لكيلا
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	يستطيع
ⲉϣⲱⲡ ⲓⲉ ⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ	احد ان يشتري
ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ	ولا يبيع الا من

Coptic	Arabic
ⲟⲛ ϣⲟⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏ	عليه وسم
ⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ	الوحش
ⲓⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲓⲉ ⲧⲏⲡⲓ	او اسمه
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	او عدد اسمه
ⲉⲣⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲓ	والحكمة هاهنا
ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ	من كان له
ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ	فهم فليحسب
ϥⲉⲣⲱⲡ ⲉⲧⲏⲡⲓ	عدد
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	الوحش
ⲧⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱ	لانه عدد
ⲙⲉ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ	انسان وعدده
ⲏⲡⲓ ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲛⲉ	ستمائة ستة وستين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ	ورايت خروفا
ϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	قائما
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄	على جبل

ⲧⲉⲥⲓⲱⲛ · ⲛⲉⲙⲙⲁϥ صهيون ومعه
ⲣⲙⲇ ⲛϣⲟ ⲉⲩϫⲏ المايه اربعه
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ واربعين الف
ⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ واسمه واسم
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ابيه مكتوب
ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ في جباههم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩ وسمعت صوتا من
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ السماء
ⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲱ مثل رعد عظيم
ϯⲛ ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲟⲩ والصوت
ⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑ الذي سمعته
ⲙⲉⲥ ⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲛ مثل
ϩⲁⲛⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩ قيثاره يسحول
ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ تسبيح
ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ جديده امام

ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲙ الكرسي
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲇ ⲛⲍⲱⲟⲛ وامام الاربعة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ حيوانات والشيوخ
ⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉ ولم يقدر
ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ احد ان يعلم
ⲉⲙⲓ ⲉϯϩⲱⲇⲏ · ⲉ التسبحة الا
ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣⲙⲇ ⲛϣⲟ المايه اربعه
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ واربعين الف
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ الذين اشتروا
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ من الارض
ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩϩⲧⲉ هولاي الذين
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲁⲛ لم يتنجسوا انساهم
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ مع امراه لانهم
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ابكار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲛⲓⲙⲁ هولا الذين يمشون
مع الخروف

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲛ	الى الموضع
ⲑⲟϥ	الذي يمضي اليه هو
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲟ	هولاي هم
ⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	الذين اشتروا
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ	من الناس بدو
ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓ	الله والخروف
ⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ولم يوجد
ϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑ	شيا من الكذب
ⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ	في افواههم
ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ	لانهم اطهارا
ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅ	ورايت
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ	ملاك اخر
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ	يطير في
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉ	وسط السما
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	ومعه الانجيل ابديا

Coptic	Arabic
ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ	يبشر الذين
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ	وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩ	امة وكل
ⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	سبط وكل
ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	لسان وكل
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	شعب
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	قائلا بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	عظيم
ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ	خافوا الله
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲱⲟⲩ	ومجدوه
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀	لان ساعة
ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	حكمه
ⲡⲉϥϩⲁⲡ	قد اتت
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ	واسجدوا

ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ | للذي خلق
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ | السما والارض
ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ | والبحر والمياه
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | وملاك
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ | اخر ثاني
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | تبعه قايلا
ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ | سقطت سقطت
ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯ | بابل العظماء
ⲛⲓϣϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من خمر
ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ | حبورناها
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ | سقطت
ⲁⲥⲧⲥⲉ ⲛⲉⲛⲓⲉⲑ | جميع
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ | الامم
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | وملاك اخر
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ | ثالث

ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | يتبعهم قايلا
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ | الذي يسجد
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ | للوحش
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲟⲩ | وصورته
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲃⲥ | ويوسم
ⲉⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ | بجبهته
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲑⲟϥ | ويده هو
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | الذي يشرب
ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ | من خمر غضب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ | الله الممزوج
ⲉⲧⲑⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕ | خمر صرف
ⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من
ⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ | كاس
ϫⲱⲛⲧ | غضبه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁ | ويعذبوهم

ⲙⲓ ϩⲓⲛⲓⲙ̀ⲙⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ　　النار
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ · ⲛⲉⲙⲟⲩ　　والكبريت
ⲑⲏⲛ · ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ　　امام الملائكة
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲛⲉⲙⲡⲉⲙ　　وقدام
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ　　الحمل ٥
ⲛⲉⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ　　ودخان
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ　　عذابهم يطلع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ　　الى ابد
ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϣⲁ　　الابد ٥
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ　　لان ليس لهم
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ　　راحة هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ · ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ　　في النهار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ　　والليل الذين
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ　　يسجدون للوحش
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ

ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ · ⲛⲉⲙ　　وصورته
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥϣⲱϫ　　ومن ياخذ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ　　سمة اسمه
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ　　والذي يصبر
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀　　مع الاطهار
ⲅⲓⲟⲥ · ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ　　الذين يحفظون
ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ　　وصايا الله
Ⲫ︦ϯ︦ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩ　　وامانة يسوع
ϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦　　المسيح ٥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀　　وسمعت صوتا
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲟⲩ　　عظيما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ　　من السماء
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ　　قايلا
ⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ　　اكتب
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ　　طوبا

ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ	للموتى
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩϣⲁⲛ	للرب اذا
ⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ	ماتوا من الان
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	يقول
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟ	الروح لكي
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥ	يستريحوا
ϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من الان
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛ	من تعب
ⲧⲉⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	اعمالهم
ⲅⲁⲣ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	التابعه لهم
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ	ويهديهم
ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟ	الى عين ماء
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ	الحياه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϭⲏ	ورايت سحابه
ⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ	بيضا

ⲉ̀ⲡⲓϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϭⲏ	وفوق على
ⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	السحابه
ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏ	واحد جالس
ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	يشبه ابن الانسان
ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ	وعليه اكليل
ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ	ذهب سيف
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ	ضارب
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ	في يده ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملاك اخر
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	خرج من الهيكل
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀	يصرخ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	بصوت
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϥϫⲱ	عظيم قائلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ	للجالس على
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ	السحابه

ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ارسل منجلك
ⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ	واحصد
ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟ̅	لانه قد انت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲓ	ساعة حصاد
ⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ	والجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ	على السحابه
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ارسل منجله
ⲱⲥϧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
(ⲙ̅ⲅ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملاك اخر
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خرج من
ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	السماء ومعه
ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲥ	سيف ضارب
ϩⲓⲟⲩⲓ	وملاك
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	اخر

ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	خرج من
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ	الهيكل
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀	وبيده سلطان
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱ̅	النار
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	وصرخ بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟ̅	عظيم
ⲉⲫⲏⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ	نحو الذي بيده
ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	السيف الضارب
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏ	ارسل سيفك
ϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	الضارب
ϭⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀	واقطع عنقود
ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	عنب الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	فطرح الملاك
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ	السيف

Coptic	Arabic
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ	على الارض
ⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩ	وقطع عشب
ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ	والقاه في
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀	المعصره
ϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱ	العظيمه التي
ⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩ	لغضب الله
ⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ ϯ	وداس المعصره
ϩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯ	خارج
ⲡⲟⲗⲓⲥ·	المدينه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	فخرج دم من
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ϯ	المعصره
ϩⲣⲱⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲭⲁⲗⲓ	الى لجم
ⲛⲟⲩⲥⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ	الخيل
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲭ̄ ⲛ̀	الف وستمايه

ⲉ

Coptic	Arabic
ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ·	غلوه ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ	ورايت علامه
ϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	اخرى عظيمه
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲟⲓ	فوق السماء
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲍ̄ ⲛ̀ⲁⲅ	عجيبه سبع
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲉⲣ	ملائكه والسبع
ϧⲟⲧ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	ضربات الاخيره
ⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲛ ϧⲣⲏⲓ	بايديهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲁϥϫⲱⲕ	لان بهم تم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲃⲟⲛ	غضب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·	الله ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ [illegible]	ونظرت
[illegible]	[illegible]
ϫⲏⲛⲓⲛⲉⲩⲙⲟⲩϫⲧ	زجاج
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ·	مخلوط بنار

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ	وكل الذين
ϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	غلبوا الوحش
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ	وصورته
ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	وعدد اسمه
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ	واقفين على
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓ	البحر الزجاج
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ	وبأيديهم
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲭⲏⲛ	قيثار الله
ⲧⲟ· ⲧⲟⲧ· ⲉⲩϫⲱ	يقولون
ⲛ̀ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	تسبحة
ϩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ	الخروف
ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ	وموسى عبد
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الله قائلين
ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲕ	عظيمة هي
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ	اعمالك ٥

ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وعجيبة يارب
Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	الاله ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ	الكل البار
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ	طرقك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	كلها حق يا ملك
ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	الامم
ⲉⲑⲛⲟⲥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ	من الذي لا
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ	يخافك
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ	الرب ويمجد
ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	اسمك لان
ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الامم كلهم
ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	يأتوا ويسجدوا
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉ	لاسمك
ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لان حقوقك ظهرت

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ — ومن بعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ — رايت واذا قد
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ — انفتح هيكل
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — قبة الشهادة
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ — فوق
ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ — في السماء
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ — وخرجوا
ⲡⲓⲍ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — السبع ملايكة
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ — من الهيكل
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟ — الذي بيدهم
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛ — السبع ضربات
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲩ — وعليهم ثياب
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲛϥ — كتان نقيه
ⲣⲓ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ — ومشددين
ⲧⲟⲩϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ — على حقاهم

ⲙⲟⲭ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃ — مناطق ذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — وواحد من
ⲡⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ✝ — الاربع حيوانات
ⲍ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ — اعطا السبع
ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — جامات الذهب
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — المملوة من غضب
ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ — الله الحي
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ — الى ابد الابدين
ⲁ̀ⲙⲏⲛ — امين
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ — وامتلا الهيكل
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — دخان من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ — مجد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — الله
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ومن
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ — قوته

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙ	ولم يقدر
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	احد ان يدخل
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ · ϣⲁ	الى الهيكل
ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتى تتم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲣϧⲟⲩⲓⲛ	الضربات
ⲧⲉⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟ̅	السبع للملائكة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وسمعت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	صوتا عظيما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	من السماء
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ	قايلا
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ϫⲉ ⲙⲁ	للملايكة
ϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱϣ	امضوا واسكبوا
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲁ̀ ·	جاماتكم
ⲗⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	اسفل التي
ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ	من رجز الله

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀	ومضى الملاك
ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅ	الاول
ⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲁϥⲭⲱϣ	وسكب جامه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ	على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩ	الارض
ⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩϣⲁϣ · ⲉϥ	فصارت ضربة
ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	رديه
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲟ	في البشر
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	الموسومين
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ	للوحش
ϩⲓⲕⲱⲛ ·	الذين يسجدون لصورته
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	والملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲁϥⲭⲱϣ	الثاني سكب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ	جامه على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ·	البحر

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲟϥ	فصار دم
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ	كمل الذي
ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	للميت وكل
ⲟⲩⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ	نفس
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲩ	حيه
ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	ماتت في البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀	والملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲫⲱⲛ	الثالث سكب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀	جامته
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ	على الانهار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ	وعيون الماء
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	فصارت
ⲉⲣ ⲥⲛⲟϥ	دم ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وسمعت
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	ملاكا

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	المياه يقول
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	انت بار يا
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	الكاين
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϥ	والموجود
ϣⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ	لانك حكمت
ⲉⲛⲁⲓ	بهولاي
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	لان دم
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	الشهدا
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	والانبياء
ⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	سفكوه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ	واعطيتهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱ ϫⲉ ⲥⲉ	دما ليشربوا
ⲙ̀ⲡϣⲁ	لانهم مستحقين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وسمعت
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	صوتا من

ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	المذبح
ϣⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلا
ⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛ	نعم ايها الرب
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	الاله ضابط
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الكل البار
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ	احكامك هي حق
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲇ̅ ⲛ̀	والملاك الرابع
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϧⲱⲧϣ	سكب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ	جامته
ⲉϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ· ⲟⲩ	على الشمس
ⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛⲁϥⲉⲑ	واعطى لها
ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲉϫⲉ̅ⲛ̅	ان يصير
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ϧⲉⲛ	سموم على البشر
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ	حر عظيم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ	فاحترقوا

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩ	الناس
ⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ ⲫ̀	وجدفوا على
ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ	اسم الله
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣ	الذي له
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ	السلطان
ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ	على هذه
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟ	الضربات
ⲓⲛ ⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	ولم يتوبوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲉ̅ ⲛ̀	ليمجدوا الله
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϧⲱⲧϣ	والملاك الخامس
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ	سكب جامته
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	على كرسي
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲟⲩ	الوحش
ⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀	فاظلم
ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	ملكه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲭⲉⲙ	وكانوا يمضغوا
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ	السنتهم
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	من الوجع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ	وكفروا
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	بالله السماء
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	من الوجع
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ومن
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ · ⲟⲩ	اعمالهم
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ	ولم يتوبوا
ⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من اعمالهم
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧ	الشريرة
ϩⲱⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ ⲛ̀	والملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲭⲱ	السادس
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ	سكب جامته

Coptic	Arabic
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀	على الفراة
ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲉⲩⲫⲣⲁ	النهر العظيم
ⲧⲏⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ	فجف
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ	الماء ليستعد
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀	طريق
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	الملوك
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ · ⲉⲧⲥⲁ	الذين
ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	مشرق
ⲫⲣⲏ	الشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ	ورايت من
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁ	فم التنين
ⲕⲱⲛ · ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ	ومن فم الوحش
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	ومن
ⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ	فم
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ	

ⲙ̀ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟ	النبي
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅ̅ ⲙ̅	الكذاب
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩⲥⲱϥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ	ثلاثة ارواح
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲟⲩⲣ	نجسة مثل
ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱ	الضفادع
ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ	لانهم ارواح
ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ	شياطين
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	تصنعون علامات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ	الى ملوك الارض
ⲑⲱⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉ	لتجمعهم لقتال
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣ	اليوم
ϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	العظيم الذي
ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	لله ضابط الكل
ⲣⲁⲧⲱⲣ	
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀	هوذا اني

ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ	مثل
ϭⲓⲟⲩⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ	السارق
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲣⲱⲓⲥ	طوبا للذي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ	يسهر
ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓ	ويحفظ ثيابه
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	لئلا
ⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ⲟⲩ	يمشي
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥ	عريان
ϣⲓⲡⲓ	وينظروا عورته
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ	وجمعهم
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	الى الموضع
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃ	المسمى
ⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲙⲁⲅⲉ	بالعبرانية
ⲇⲱⲛ	ارماجادون
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅	والملاك

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ	السابع
ϫⲱϣⲛ̀ ⲧⲉϥⲫⲓ	سكب جامته
ⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ	على الهوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱϣⲟⲩ	وصرخ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ	صوت عظيم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ	من الهيكل
ⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	ومن وجه
ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الكرسي
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلا قد
ⲁϥϣⲱⲡⲓ	كان
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	وكان
ϫⲉ ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲓ	رعود
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃ	وبروق
ⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	واصوات
ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وزلزلة
	وكانت

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲱ	وكانت زلزلة
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱ	عظيمة لم
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥ	تكن مثلها
ϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲓ	منذ صاروا
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	الناس على
ⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	وصارت
ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ	المدينه العظيمه
ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	ثلثة اجزا
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑ	ومدن الامم
ⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ	سقطت
ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ	وبابل
ϯⲛⲓϣϯ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲥ	العظيمه
ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	ذكرت
ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀	امام الله لتعطا



Coptic	Arabic
ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	التي كل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁ	ملوك الارض
ϩⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ	اخطوا
ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ	وزنوا معها
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	وسكروا
ⲑⲓϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من
ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲡⲟⲣ	خمر زناها
ⲛⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ	السكان
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉⲛϣⲁ	وحملني بالروح
ⲟϥⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ	الى البرية
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ	فرايت امراة
ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ	جالسة على
ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲕ	وحش
ⲕⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀	احمر مملوا

Coptic	Arabic
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲟⲩ	اسامي تجديف
ⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ	له سبعة
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ	روس وعشرة
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥ	قرون والامراة
ϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀	ملتحفة ثوب
ϭⲏⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲕ	برفير وارجوان
ⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀	وهي متحلية
ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ	بالذهب
ⲫⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الذهب
ⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	والحجر الكريم
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲛⲏ	والجواهر
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ	وكان
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ	ذهب في يدها
ϫⲓϫ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀	مملوا الحشد
ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲱ	من نجاسات
ϧⲉⲙ	

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀	زناها مع
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ̀	كل الارض
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥ	واسم مكتوب
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ	على جبهتها
ⲧⲉϩⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩ	اعني سر
ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁ	بابل
ⲃⲩⲗⲱⲛ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀	ام الزناه
ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ورجس القلوب
ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	الذين من
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ	ورايت امراه
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲑⲁϧⲓ ⲉ	شكرانه
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ	من دم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ	القديسين
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	ومن

ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣ	دم شهدا
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	يسوع المسيح
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	تعجبت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	عجبا
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	عظيما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅ	فقال الملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑ	لي لماذا
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϣ̀ⲫⲏ	تعجبت انا
ⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁ	اعلمك
ⲙⲟⲕ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏ	بسر
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ	المراه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ	والوحش
ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ	الحامل لها
ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ	الذي له السبع
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ	رووس والعشر قرون

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ	الوحش الذي
ⲉⲣⲟϥ · ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	رايته كاين
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ · ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	وليس بكاين
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	صاعد من
ⲫⲛⲟⲩⲛ · ⲟⲩⲟϩ	العمق والصير
ϥⲛⲁϣⲉ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ·	الى الهلاك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲫⲏ	ويتعجب كل
ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ	السكان
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ	على الارض
ϩⲓ · ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ	الذين ليس
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ	اسماهم مكتوب
ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	في سفر الحياه
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁⲛⲥⲱⲛⲧ	من بدو خلق
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲉⲩⲛⲁ	العالم
ⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	ينظرون الى الوحش

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	انه كاين
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟϩ	وليس بكاين
ⲁϥϩⲉⲓ	وسقط
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ	ان منزلة
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲥⲃⲱ	قلب وعلم
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯⲍ	فليفهمون
ⲛⲁⲫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲍ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	السبعه روس
ⲡⲉ · ⲉⲣⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ	انهم سبعة جبال
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ · ⲛⲁⲓ	والمراه جالسه
ⲍ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ · ⲡⲉ	عليهم هولاي
ⲁⲩϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	هم سبعه ملوك
ϫⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲁⲛ	الخمسه سقطوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀	والاحر ليس موجود
ⲡⲁⲧⲉϥⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	والاحر لم ياتي
ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀	واذا اتا

Coptic	Arabic
ⲟⲩϩⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	بيت قليلا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥ	والوحش الذي
ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲟⲡ	كان
ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وليس هو موجود
ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	هو ايضا ملاك
ⲡⲓⲍ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲉ	من السبعه
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ	وهو الى الهلاك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ	والعشره قرون
ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅	الى رايتها
ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ	هم عشره
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ	ملوك هولاى
ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ	الذين لم ياخذوا
ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀	الملك بل ياخذوا
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩ	سلطان
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	مثل ملوك ساعة

Coptic	Arabic
ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲛ	لانهم تبعوا
ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	الوحش
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ	ولهولاي
ⲛⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩ	رايا واحد
ⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وسلطان
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ	قوتهم
ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	سيعطوها
ⲣⲓⲟⲛ	للوحش
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϯ ⲉⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ	هولاي يقاتلوا
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ϥ	الخروف
ⲉⲃⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀	ويغلبهم
ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	لانه رب
ⲛⲓϭⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩ	الارباب وملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	الملوك
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲉⲙⲁϥ	والمدعيين

ⲛⲉⲙⲁϥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥ — معه
ⲧⲟⲥ — والمختارين والمؤمنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — وقال لي ان
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕ — المياه التي
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲉⲣⲉϯ — رايتها
ⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ — والمراه
ϫⲱⲟⲩ· ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ — جالسة عليها
ⲛⲉ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲑ — هي شعوب
ⲛⲟⲥ — وامم كثيره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁ — والعشرة قرون
ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ — التي رايتهم
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ ⲉⲩ — والوحش
ⲉⲙⲉⲥϯ ⲉϯⲡⲟⲣⲛⲏ — هولاي يبغضون
ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — الزانيه وسوف
ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ· — يخربوها ويعروها

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩ — وياكلوا
ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲕϩⲥ — لحومها
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ· — ويحرقوها بالنار
ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ϧⲉⲛ — لان الله جعل
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ — في قلوبهم
ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲅⲛⲱⲙⲏ — ان يصنعوا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ — رايه ويكونوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ — في راي
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — واحد ليعطوا
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ — ملكهم
ⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ — للوحش حتى
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ — يتم كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· — الله ٥
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁ — والمراه
ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ϯⲛⲓϣϯ — التي رايتها

ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉ · ⲑⲏⲉⲧⲉ	هي المدينة
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩ	العظيمة
ⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	التي لها مملكة
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	على ملوك الارض
ⲕⲍ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	وبعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	رايت ملاك
ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اخر نازل
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ · ⲉ̀ⲟⲩ	من السماء
ⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣ	وبيده سلطان
ϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ · ⲟⲩ	عظيم
ⲟϩ ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲟⲩ	والارض اضائت
ⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من وجهه
ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	ومجده
ⲱⲟⲩ ·	٥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخ

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	بصوت عظيم
ⲥⲙⲏ · ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀	قد سقطت
ϫⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯ	بابل المدينة
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ · ⲟⲩ	العظيمة
ⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁ	وصارت موضع
ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉ	راحة للشياطين
ⲙⲱⲛ · ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛ	ومسكنا
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲛⲓ	لكل روحا
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ	نجس
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ	ومأوى
ⲛ̀ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	لكل طير
ⲉⲧⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲙⲟⲥ	نجس
ⲧⲟⲩ	مبغوض
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ	لان من خمر
ⲃⲟⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ	حمر

ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩϩⲉⲓ زناها سقطوا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ الامم جميعا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ وملوك
ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉ الارض الذين
ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ زنوا معها
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ وكل تجار
ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ الارض من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲉⲣ نعيمها
ϫⲉⲣ ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ صاروا اغنيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ وسمعت صوتا
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ من السماء
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ قايلا تعالوا
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ اخرجوا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲁⲗⲁ منها يا شعبي
ⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ لكيلا

ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ تشاركوا
ⲉ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ خطاياها
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ولكيلا
ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ تنالوا
ⲉⲣϩⲟⲧ ϫⲉ ⲁⲩ ضرباتها لان
ⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ خطاياها
ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ التصقت بها
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ الى السما
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ وذكر
ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ الله ظلمها
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ اعطوها مثل
ⲉ̀ⲧⲁⲥϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ ما جازت به
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ضاعفوها
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ لها كاعمالها

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁϥⲟⲩⲓ ·	في كانتها
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲱⲟⲩ	مثل ما مجدت
ⲛⲟⲃⲉϩ ⲛⲁⲥ ·	ضاعفه لها
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	والمجد الذي
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	صار فيه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ ·	واللعب
ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	اعطيه لها وجع
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲏⲃⲓ	قلب وحزن
ϫⲉ ⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	لانها تقول
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ	في قلبها
ϯϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀	اني انا اجلس
ⲟⲩⲣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ	واصير ملكة
ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩ	ولست انا ارملة
ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲃⲓ	ولا نوح انظره

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	من اجل هذا
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩ	في يوم واحد
ⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣϧⲟⲩⲓ	يأتوا ضرباتها
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏ	موتا وحزنا
ⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲕⲟ ⲟⲩ	وجوعا
ⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ	وتحرق
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϫⲉ	بالنار لان
ϥϫⲟⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·	الرب الاله
ⲫ︦ϯ︦ ⲉ̀ⲧⲁϥϯϩⲁⲡ	قوي الذي حكم
ⲉ̀ⲣⲟⲥ	عليها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉ	ويبكوا
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ	وينوحوا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	عليها جميع ملوك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ	الذين زنوا

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙⲁⲥⲟⲩⲟϩⲁⲩ	سعها
ϫⲉⲣϫⲉⲣ·	ولعبوا
ⲉⲓϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ	اذا ما نظروا
ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ	دخان
ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ ⲉⲩⲟϩⲓ	حريقها فصرخوا
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ	من بعيد
ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛⲧⲉ	لاجل خوف
ⲡⲉⲥⲧⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩ	عذابها
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ	قائلين
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ	الويل لها الويل لها
ϯⲛⲓϣϯ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ	للمدينة العظيمة
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲡⲟ	بابل مدينة
ⲗⲓⲥ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ	اللعب
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	لانه في ساعة
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ	واحدة جاء

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲥϩⲁⲡ· ⲟⲩⲟϩ	حكمها
ⲛⲓϣⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	وتجار الارض
ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ	سيبكون
ⲉϫⲱⲥ·	وينوحون عليها
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ	لان ليس احد
ⲛⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟ	يشتري منهم
ⲧⲟⲩ· ⲡⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ	بضائعهم
ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ	وتجارة الذهب
ⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ	وتجارتهم الفضة
ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	والحجارة الكريمة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	واللولو
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥ ⲛⲉⲙ	والحرير
ⲛⲓϭⲏϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓ	والقرمز
ⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕ	والعود الارجوان
ⲕⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	وكل

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲫⲁⲛ	انيه من العاج
ⲧⲓⲛⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩ	وكل انية
ⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الخشب
ⲛⲓϣⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ·	الكريم
ⲛⲉⲙ ϣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲩ	وكل خشب
ⲓ̈ⲛⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ϩⲟⲙⲧ	معمول ونحاس
ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ · ⲛⲉⲙ	وحديد
ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	ومرمر
ⲕⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ·	وعنبر
ⲛⲉⲙ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ·	وبخور
ⲛⲉⲙ ⲥⲟϫⲉⲛ · ⲛⲉⲙ	وطيب
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ	ولوبان
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩ · ⲛⲉⲙ ⲥⲉ	وخمر وزيت
ⲙⲉⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩ	وسميد الحنطه
ⲟ · ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲛⲏ ·	وبهايم

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙ	وخراف
ϩⲑⲟ · ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ	وخيل
ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲱ	واجساد
ⲙⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲟⲡⲱⲣⲁ ⲛ̀	وانفس الناس
ⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ·	وفاكهه شهوة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ·	النفس
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مضوا
ϩⲁⲣⲟ ·	عنك
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وسمنك كله
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲁⲓⲣⲓ	ودواك
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	اضمحلوا
ⲣⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉ	منك ولا
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϣⲱⲟⲩϯ	تجدوهم ابدا
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏⲉⲧⲁ	تجارك لان
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ	هولاء هم الذين استغنوا منك

ⲥⲓⲁⲩⲉⲟϩⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩϩⲓ يقفوا من
ⲫⲟⲩⲉⲓ · ⲉⲑⲃⲉⲧϩⲟ بعيد محل
ϯⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲥⲧϩⲉⲙ الخوف الذي
ⲕⲟ · ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓⲟⲩⲟϩ لعذابها
ⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙ̀ يبكون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ · وينوحون قايلين
ϫⲉⲟⲩⲟⲓⲛⲁⲥ · ⲟⲩⲟⲓⲛⲉ̀ الويل لها الويل
ϯⲛⲓϣϯⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ · لها المدينه
ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲗⲙ̀ⲡⲓ العظمي الملحفه
ϣⲉⲛⲥⲛⲉⲙⲡⲓϭⲏϫ بالحرير والبز
ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥⲉⲧ والارجوان
ⲟⲗⲙⲉⲃⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ · المصبغ بالذهب
ⲛⲉⲙⲡⲓⲱ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲁ والحجر الكثير
ϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ · ⲛⲉ̄ الثمن
ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ · واللولو

ϫⲉⲛ̀ϩⲣⲏⲓϧⲉⲛⲟⲩ لان في ساعه
ⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲥϣⲱϥⲛ̀ خربت مثل
ϫⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣϯⲙ̀ⲙⲉⲧ هذا الغنا
ⲣⲁⲙⲁⲟ · العظيم
ⲟⲩⲟϩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ وكل مدبرا
ⲛⲓⲃⲉⲛⲛ̀ⲧⲉⲫⲓ في الجزر وكل
ⲟⲙ · ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲟⲛⲛⲓ معلم
ⲃⲉⲛⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ · في
ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ · ⲉⲩ البحر يقفوا
ⲉ̀ⲟϩⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩϩⲓ من بعد
ⲫⲟⲩⲉⲓ · ⲟⲩⲟϩ ويصرخوا
ⲉⲩⲉ̀ⲱϣⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲩ ينظروا
ⲛⲁⲩⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲉⲙ̀ⲧⲥ الى دخان
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩⲉⲩ حريقها

ⲭⲱⲙⲙⲟⲥ	بابلين
ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	من يشبه
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩ	هذه المدينة
ⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩⲓ	العظيمة وجعلوا
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ	على رؤوسهم
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ	التراب وصرخوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲩ	وينوحون
ⲭⲱⲙⲙⲟⲥ	بابلين
ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣ	الويل لها
ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ	المدينة العظيمة
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	التي استغنوا
ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀	فيها الذين
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ̀ϫⲏⲟⲩ	سفنهم
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩ.	في البحر

ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	واستغنوا
ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ ϫⲉ ⲛ̀	من كراماتها
ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ	لان في ساعة
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥ	واحدة
ϣⲱϥ	خربت
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	افرحوا
ⲧⲫⲉ ⲉⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ	ايها السماء
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏ	وكل القديسين
ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ	عليها والرسل
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ	والانبياء
ⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	لان الرب
ⲫϯ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	الاله صنع
ⲧⲉⲛϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	حكمكم
ⲙⲟⲥ	منها
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملاك

ⲉϥϫⲟⲣ ⲁϥⲱϣ ⲛ̀	قوي صاح
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟ̅	صوت
ⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲓϣϯ	وأخذ حجر
ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲭⲗⲁ	رحا عظيم
ⲛⲏ · ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ	وطرحه
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ	في البحر
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قائلا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	هكذا
ϩⲉⲓ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁ	بسرعة تسقط
ⲃⲩⲗⲱⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ	بابل
ⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	وترى لي
ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲩⲙ	الحجرة العظيمة
ⲛⲏ · ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ	الا اشغل
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙ	والمدينة الكبرى
ϫⲉ	لا توجد بعد

ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ	ولا صوت
ⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲉⲙ	جرعنا
ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲛⲟ̅	ولا بوق
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲛ̀ⲛ	لا يسمع شي
ϧⲏϯ ϫⲉ · ⲛⲉⲙ ⲧⲉ	فيك
ⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	بعد وكل
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀	الصناع لا
ϧⲏϯ ϫⲉ	يوجدوا فيك بعد
ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ولا صوت
ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	رحا لا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀	يسمع فيك
ϧⲏϯ ϫⲉ · ⲟⲩⲟϩ	بعد ولنور
ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	مصباح
ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ	لا يضي
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ	فيك بعد
ϫⲉ	

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	ولاصوت
ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ·	عروس
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀	وعروسه
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ	لا يسمع فيك
ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ · ⲛⲉϫⲉ	بعد
ⲛⲉϣⲟⲡ · ⲛⲉⲙⲛⲓ	من تجارك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ	وملوك الارض
ϩⲓ · ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧ	والعظما
ⲛⲓϣϯ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	لان بدواك
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁϧⲣⲓ	ضلوا كل
ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲑⲏⲣⲟⲩ	الامم ۝
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	ووجد
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲥⲛⲟϥ	دم الانبيا
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	والقديسين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀	فيها
ϧⲏⲧⲥ	

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل من
ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲉⲗⲃⲱⲟⲩ	ذبح على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	الارض ۝
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛ	وكان من
ⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ · ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	بعد هذا
ⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣ	سمعت صوت
ϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	عظيم
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ·	لجمع كثير
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ	في السما قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ·	الليلويا
Ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الخلاص
ⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁ	والمجد
ⲓⲟ · ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ	والكرامة والقوة
ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ · ϫⲉ	هو لالهنا
ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑ	لان احكامه
ⲙⲏⲓ ⲛⲉ	حق هي

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ	وبحكم حق
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϯϩⲁⲡ	حكم على
ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ	الزانية العظيمة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	وانتقم
ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ	لدم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ	عبيده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	منها
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ	والدفعة
ⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ	الثانية قال
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ	الليلويا
ⲡⲉⲥⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϥ	ودخانها
ⲉϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϣⲁ	تصعد الى
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	ابد الابدين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	وخروا الاربعة
ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁ	وعشرين

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	قسيسا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	والاربعة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ	حيوانات وسجدوا
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧ	لله الجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	على الكرسي
ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀	قايلين
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ	امين
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	الليلويا
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉ̀	وصوت
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟ	خرج من الكرسي
ⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا سبحوا
ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	الهنا
ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يا عبيده كلكم
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ	والخايفين
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲓⲕⲟ	منه الصغار
ϫⲓ	

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ	والكبار
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲙⲙⲓ	وسمعت مثل
Ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ	صوت
ⲛⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉⲟⲩⲛⲓϣ	عظيم لجمع
ϯ ⲙⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ	كبير ومثل
Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ	صوت
ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀	مياه
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	كثيره
Ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ	ومثل صوت
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	رعود شديدة
ⲉⲩϫⲟⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ	تقول قايلين
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟ̅ⲁ̅	الليلويا
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	لانه ملك الرب
Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	الاله ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛ	الكل

Coptic	Arabic
ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	لنفرح
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ونتهلل
ϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥ	ونمجده لانه
ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓ	قد جا عرس
ϩⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	الخروف مع
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲁⲥ	عروسته
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ	المعدوله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ϩⲓ	واعطيت
ⲛⲁⲛⲧⲉⲥϯ ϩⲓⲱⲧⲥ	لكي تلبس
ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲫⲟ	حرير نقي
ⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓ	طاهر
ϣⲉⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲙⲉⲑ	والحرير
ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀	هو بر
ⲅⲓⲟⲥ	القديسين

Coptic	Arabic
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲎⲒ	وقال لي
ϪⲈ ⲤϦⲀⲒ ϪⲈ ⲰⲞⲨ	اكتب طوبا لهم
ⲚⲒⲀⲦⲞⲨ ⲚⲚⲎⲈⲦⲀⲨ	المدعوين
ⲐⲀϨⲘⲞⲨ ⲈⲠⲒⲀⲒⲠ	الى العشا
ⲚⲞⲚ ⲚⲦⲈ ⲠⲒϨⲒⲎⲂ	الخروف
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲎⲒ	وقال لي
ϪⲈ ⲚⲀⲒⲤⲀϪⲒ ϨⲀⲚ	هذا الكلام
ⲘⲎⲒ ⲚⲈ ⲚⲦⲈ Ⲫϯ	هو حق الله
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒϨⲈⲒ ⲘⲠⲈⲘ	فسقطت
ⲐⲞ ⲚⲚⲈϤϬⲀⲖⲀⲨϪ	امام رجليه
ⲀⲒⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲘⲞϤ	وسجدت له
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲎⲒ	فقال لي لا
ϪⲈ ⲘⲪⲰⲢϪ ϪⲈ Ⲁ	لاني انا شريك
ⲚⲞⲔ ⲞⲨϢⲪⲎⲢ	لك

Coptic	Arabic
ⲂⲰⲔ ⲚⲦⲀⲔ · ⲚⲈⲘ	في العبودية .
ⲚⲈⲔⲤⲚⲎⲞⲨ · ⲚⲎⲈⲦⲈ	ولاخوتك
ϮⲘⲈⲦⲘⲈⲐⲢⲈ ⲚⲦⲞ	الذين لهم
ⲦⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲒⲎⲤ · ⲞⲨ	شهادة يسوع
ⲰϢⲦ ⲘⲪϮ · Ϯ	اسجد لله .
ⲘⲈⲦⲘⲈⲐⲢⲈ ⲄⲀⲢ Ⲛ	فان شهادة
ⲦⲈ ⲒⲎⲤ ⲠⲈ ⲠⲒⲠⲚⲀ	ليسوع هو
ⲚⲦⲈ ϮⲘⲈⲐⲘⲎⲒ	روح الحق ۵
(ⲘⲎ) ⲞⲨⲞϨ ⲘⲈⲚⲈⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ	وبعد هذا .
ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈⲦⲪⲈ ⲈⲤ	رايت السما .
ⲞⲨⲎⲚ · ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲚⲀⲨ	مفتوحة
ⲈⲞⲨϨⲐⲞ ⲚⲞⲨⲰⲂϢ	واذا فرس
ⲞⲨⲞϨ ⲪⲎⲈⲦϨⲈⲘⲤⲒ	ابيض والراكب
ϨⲒϪⲰϤ · ⲈⲨⲘⲞϮ	عليه يسمى .

ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ — الامين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ — والصدق
ⲟϩ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲡⲓϩⲁⲡ — ويعطي الحكم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ — بعدل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ — وكان عيناه
ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϣⲗⲁϩ ⲛ̀ — مثل لهيب
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ — النار واكاليل
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲱⲙ — كثيرة
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ — على راسه
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ — واسم
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ — مكتوب هناك
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲧⲉ — لا يقدر احدا
ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ — ان
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ — يعرفه الا هو وحده

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ — وعليه
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥ — ثوب
ⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ — مرشوش
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ — بالدم ويدعا
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — كلمة
ⲫϯ — الله ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩ — والعساكر
ⲙⲁ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ — كانوا يتبعوا
ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ — خلفه
ϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ — على خيل بيض
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ — وعليهم ثياب
ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓ — مضيئة
ⲱⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ — تخرج من
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ — افواههما
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩ — بسيف ماضي

ⲟⲧⲓ

Coptic	Arabic
ϩⲓⲛⲁⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲣⲓ	لعصر الامم
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	به وهو
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀	يرعاهم
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	بقضيب
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉ	حديد
ⲛⲓⲡⲓ	وهو
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲙ	يدوس
ⲙ̀ⲙⲓⲛϯⲫⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	معصرة
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ	خمر رجز
ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ	غضب
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ	الله ضابط
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	الكل ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ	واسم
ϩⲓ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ	مكتوب على ثوبه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲗⲱϫ	وفخذه

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ملك الملوك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	ورب
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ	الارباب ٥
ⲙⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	ورايت
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟϩⲓ	ملاكا
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ	قايما في الشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	بصوت
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	عظيم
ⲙⲟⲥ	قايلا
ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يا جميع الطيور
ⲉⲧϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	الطايره في
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	وسط السما.
ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	تعالوا اجتمعوا
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	في الوليمه العظيمه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲟⲥ ϩⲓ	الذي للرب الله
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ	لكي تاكلوا
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ	لحوم
ⲣⲱⲟⲩ	الملوك
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ولحوم
ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ	رؤسا الالوف
ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ	ولحوم الاقويا
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀	واجساد
ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ	الخيل
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ	والراكبين
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	عليها ولحوم
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ	الاحرار
ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ	والعبيد
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ	والصغار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ	والكبار

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏ	ورايت الوحش
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ	وملوك
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩ	وعساكرهم
ⲙⲁ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ	مجتمعين ليصنعوا
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	حرب
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩ	مع الراكب
ϩⲓⲡⲓϩ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ	على الفرس
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁ	الابيض
ⲧⲉⲩⲙⲁ	وعسكره
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ	واخذوا
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	الوحش والذي
ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ	معه
ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟ	والنبي
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉ	الكذاب

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ	الذي صنع
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الايات
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ·	بين قدامه
ⲉⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ	اذا اضلوا
ⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲉⲃⲥⲓⲛ	الذين اخذوا
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	رسم الوحش
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀	والساجدين
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ · ⲁⲩ	لصورته
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀	والقوهما
ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲉⲧ	اثنيهما احيا
ⲁⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀	في البحيره
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲛ	المملوه نار
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩϧⲟⲑ	وكبريت والباقي
ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ	قتلوا بسيف
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	الراكب

Coptic	Arabic
ϩⲓⲡⲓϩⲑⲟ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	على الفرس
ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	الذي خرج
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏ	من فاه وجميع
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	طيور السما
ⲁⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	شبعوا من
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ·	لحومهم ٥
(ⲕ̅) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ	ورايت ملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	نازل
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من السما
ⲧ̀ⲫⲉ · ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟϣⲧ	ومعه مفتاح
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	العمق
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	ومعه سلسلة
ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	عظيمة
ϫⲓϫ · ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀	وقبض
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓϩⲟϥ	التنين الحية

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ · ⲉⲧⲉⲡⲓ	القديمة
ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ	الذي هو الشيطان
ⲧⲁⲛⲁⲥ ·	المبين ه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀	وربطه الف
ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ · ⲟⲩ	سنة
ⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	وطرحه في
ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ	العمق واغلق
ⲁⲉϥⲙⲙⲁϣⲑⲁⲙⲙⲡⲣⲱϥ	بابه وختم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀	من
ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ	فوقه
ⲛⲁⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	لكيلا
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	يضل الامم
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتى تتم
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙ	الالف سنة
ⲡⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ	ومن بعد

Coptic	Arabic
ⲥⲁⲛⲁⲓ ϩⲱϥ ϥ̀ⲛⲉⲛ	هذا سوف
ⲧⲟⲩⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يحل زمانا
ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	قليلا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ	ورايت كراسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ	تجلس
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ	عليها وحكم
ⲛⲱⲟⲩ · ⲉⲑⲃⲉⲛⲓ	لهم من اجل
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ	النفوس
ⲉⲧⲁⲩϭⲟⲑⲃⲟⲩ	التي قتلت لاجل
ⲉⲑⲃⲉϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	شهادة يسوع
ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲒⲏⲥ · ⲛⲉⲙ	وكلمة
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ	الله
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩ	والذين لم
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	يسجدوا
ⲣⲓⲟⲛ · ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥ	للوحش ولا

ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲉϩ
ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ
ⲁⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲱⲛϧ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀
ϩⲟⲩⲓϯ.

لصورته
والذين لم ياخذوا
رسمه على
جباههم وبايديهم
عاشوا وملكوا معه
مع المسيح
الف
سنة
وبقية
الاموات لم
يعيشوا حتى
تتم الالف سنه
هذه هي
القيامة
الاولى

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ. ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ
ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉϥ
ϫⲉⲙⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ⲡⲭ︦ⲥ︦. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀
ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

طوباه وهو
قديس الله
الذي له
نصيب في
القيامة
الاولى هذا
لا يكون عليه
سلطان
الموت
الثاني بل
يكونوا
كهنة لله
والمسيح
ويملكوا معه
الف سنة

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ	فاذا كملت
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	الالف سنة
ⲡⲓϣⲟⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩ	حل الشيطان
ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	من
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉ	الحبس
ⲕⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱ	ويضل
ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ	العبيد
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	والامم
ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀	اربع
ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	زوايا الارض
Ⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ̀ⲅⲱⲅ	جوج وماجوج
ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀	ليجمعوا للقتال
ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ	هولاي الذين
ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ ⲙ̀	عددهم
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛ̀	مثل رمل

Coptic	Arabic
ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ	البحر
ⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ	وصعدوا
ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁ̀	على وسع
ϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱ	الارض
ϯ ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ	واحاطوا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉ̀	بعسكر الاطهار
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ· ⲟⲩ	والمدينة الجديدة
ⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	فنزلت نار
ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من السماء
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ	من قبل الله
ⲁⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ·	فاكلتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	وابليس المضل
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	لهم طرح
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ	في بحيرة
ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ	النار

ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲏⲛ ⲡⲓⲙ̂ — المملوة كبريت
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲙ — الموضع الذي
ⲙⲟϥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉ̅ — فيه الوحش
ⲇⲟⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· — والنبي الكذاب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓ — وعذبوهم
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ — الايام
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ — والليالي
ⲭⲱⲣϩ· ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉ — الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : — الابدية
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ — ورايت كرسي
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ — عظيم
ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ· ⲛⲉⲙ — ابيض
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ — والجالس
ϩⲓϫⲱϥ· ⲫⲏⲉⲧ — الذي هربت
ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅ — الارض

ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ — من امام وجهه
ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ — والسماء
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̀ — ولم يجدوا
ⲑⲱⲟⲩ· — لهما موضعا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ — ورايت
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ — الاموات كلهم
ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — الصغار
ⲛⲓϣϯ· ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ — والكبار
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ — قيام قدام
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲟⲩ — الكرسي
ⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ — وفتحت
ϫⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — مصاحف
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉϫⲱⲙ — وفتح مصحف
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲱⲛϧ — آخر الذي
ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ — هو للحياة وحكم

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	على الاموات
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛⲛⲏⲉⲧ	من المكتوب
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲓ	في المصحف
ϫⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩ	كاعمالهم
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	والبحر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ϯ	اعطى
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	الموتا الذي
ⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	فيه والعمق
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩⲛ	والجحيم
ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲩϯ	اعطيا
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	الاموات
ⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الذين فيهم
ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ	وحكم
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	عليهم
ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	كاعمالهم

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩⲛ	والعمق
ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲩ	والجحيم
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	القوى
ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ	البحيرة النار
ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ	المملوة كبريت
ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ	والذي لم
ϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ	يوجد مكتوب
ϩⲓⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	في سفر
ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁⲩϩⲓⲧϥ	الحياة القوا
ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ	في بحيرة النار
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ	ورأيت سما
ⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ	جديدة
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϯ	وارض جديدة
ⲫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	لان السما الاولى

ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϣⲉ	والارض ذهبا
ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	وليس بحر
ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ϫⲉ	بعد
ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟ̅	ورايت المدينه
ⲁⲃ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	المقدسه اورشليم
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ	الجديده نازله
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	من السماء
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲥ	من عند الله
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	مُعده مثل
ϯ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥ	عروسه
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥ	مزينه
ϩⲁⲓ	لبعلها ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ	وسمعت صوتا
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	عظيما

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	من السماء
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	قايلا
ⲓⲥ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	هامظله
ⲫϯ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲉⲙ	الله كاينه
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	مع الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ	وسيسكن
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	معهم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩ	وهم ايضا
ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩ	يكونوا له
ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ	شعبا والله
ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ	يكون لهم
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ	الها
ⲉϥⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ويمسح كل
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	دمعه من
ⲃⲁⲗ	عيونهم

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ ϣⲱ	ولا يكون موت
ⲡⲓ ϫⲉ · ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏ	بعد ولا
ⲃⲓ · ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ⲕⲣⲱⲟⲩ	حزن ولا صراخ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ	ولا تعب يكون
ϫⲉ ·	بعد ٥
ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ	لان الاولين
ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ · ϩⲏⲡⲡⲉ	انقضوا وهوذا
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	تجددوا كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ	وقال لي
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ	الجالس على
ⲛⲟⲥ · ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	الكرسي
ϯⲛⲁⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉ	هوذا انا اجعلهم
ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·	جددا كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ	وقال لي
ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲓ	ان هذا

ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩ	الكلام حق
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	وصدق
ⲛⲉ ·	هو
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ	وقال لي
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗ	انا هو الالفه
ⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ	والاو
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الاول
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ	والاخر انا
ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀	هو الذي
ⲫⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ	اعطي العطشان
ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀	ينبوع ماء
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ	الحياة
ϫⲓⲛϫⲏ	مجانا ٥
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉϥⲉⲉⲣ ·	الذي يغلب هو

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ — يرث هولاي
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϣⲱ — واكون له
ⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ — الها وهو
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ — يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲏ — لي
ⲣⲓ — ابنا ٥
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϭⲗⲁϫ — والذين تصيروا
ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧ — والغير مومنين
ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϭ — والخنثى
ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ — القلوب
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — والقتله
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — والزناه وعباد
ϣⲁⲙϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ — الشياطين
ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ — والكذبه

ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱ — نصيبهم يكون
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲓⲙⲛⲏ — في بحيره
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ — النار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲉ — والكبريت الذي
ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲡⲉ — هو الموت الثاني
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ — وجا واحدا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — من السبع
ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ — ملائكه
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁ — الذين معهم
ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ — السبع جامات
ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — المملوه من
ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲉ — السبع ضربات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥ — الاخيره وخاطبني
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ — قايلا تعال
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲉ — لاريك
ⲗⲉⲧ — العروسه

ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	زوجة الخروف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ	واصعدني
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	بالروح ورفعني
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	على جبل عظيم
ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ	عال واراني
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	المدينة المقدسة
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉ	يروشليم نازلة
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من
ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ϯ	السماء من قبل
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥⲙⲉϩ	الله الطاهر
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	المملوه نور ۵
Ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲩ	ونورها نور
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ	كريم
ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	مثل
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓ	حجر المها

ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲓ	الرفيع الثمن
ⲙ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ	هو بمنزلة الجليد
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩ	ولها سور
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲙ	عظيم
ⲙⲁⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ	عال
ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲟⲩ	واثني عشر
ⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	بابا واثني عشر
ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ	ملاكا على
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉⲩ	الابواب واسما
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ	مكتوبه
ⲛ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ	على اسماء
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	عشر سبط
ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅	بني اسرائيل ۵
Ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ	باحية المشرق ثلاثة ابواب

ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩ	قبليها ثلاثة
ⲗⲱⲛ · ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ	ابواب غربي
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩ	المدينة ثلاثة
ⲗⲱⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉ	ابواب ناحيه
ϩⲓⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ	بحري ثلاثة ابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	وسور المدينه
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅	له اثني عشر
ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲟⲩ	اساسا
ⲟϩ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ	مكتوب
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ	عليهم اسم
ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ	الاثني عشر
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	حواري الذي
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ	للخروف والمخاطب
ⲛⲉⲙⲏⲓ · ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	لي كان معه

ⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	قصبة
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̀ϯ	من ذهب لكي
ⲃⲁⲕⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	يمسح المدينه
ⲡⲩⲗⲏ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	وابوابها
ⲥⲟⲃⲧ	واسوارها
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲟⲩ	والمدينه كان
ⲧⲉⲧⲣⲁⲕⲱⲛⲟⲛ ⲡⲉ	لها اربع زوايا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	ومثل طولها
ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	كذلك ايضا
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲥⲓ	هو عرضها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁ	وقاس المدينه
ⲕⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲟⲓ	فوجدها
ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲥⲧⲁ	اثنى عشر الف
ⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲓⲏ · ⲟⲩⲟϩ	غلوه طولها
ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛⲉⲙ	وعرضها

ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ · ⲉⲩⲟⲓⲛ وارتفاعها كانا
ϩⲉⲩⲥⲟⲥ · متساويان
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓ ⲙⲡⲉⲥ ومسحوا سورها
ⲥⲟⲃⲧ · ⲁⲩϫⲉⲙϥ فوجدوه
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛⲙⲁϩⲓ مايه واربعة واربعين
ⲙⲡϣⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ بالقامة انسان
ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ الذي هو طول
ⲗⲟⲥ ⲡⲉ · ملاك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲱϯ ⲙⲡⲓ وحول السور
ⲥⲟⲃⲧ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ اساس
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲁⲥⲟⲛⲓ اول كان
ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲁⲥ كمثل
ⲡⲓⲥⲡⲉ المها ٥
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥ والمدينه كانت
ⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩⲃ · مصنعة بالذهب

ⲉϥⲟⲩⲁⲃ · ⲙⲫⲣⲏ النقي مثل
ϯ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉ الزجاج
ϥⲟⲩⲁⲃ · الطاهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲧⲉ واساسات
ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛⲧⲉ ϯⲃⲁ سور المدينه
ⲕⲓ · ⲉⲩⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ مبنية من
ϧⲉⲛⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ كل حجر
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ · كريم ٥

Ⲟⲩⲉⲛⲁⲥⲕⲉⲣⲉϩⲙⲁⲛⲟⲥ ·

انا رايت Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ
سان المدينه Ⲁⲡⲓⲕⲱϯ ⲛⲟⲩⲡⲟ
مصور بالذهب ⲗⲓⲥ · ⲉⲥⲟⲩⲏϫ ⲛⲛⲟⲩⲃ
والحجارة الكريمه ϩⲓⲱⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ
والجواهر النفيسه ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉ
ومخلصنا ⲥⲱⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ

ϭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲧ ⲉϥ — في شطها
ϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲫⲉ — يصع اكاليل
ⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ — على راس الذين يحبونه

[illegible] — قال يوحنا

ⲡⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ — الاساس الاول
ⲟⲩⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ — يصب
ⲡⲙⲁϩ ⲃ̄ ⲟⲩⲥⲁⲡ — الثاني عقيق
ⲫⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲟⲩⲕⲁⲣ — الثالث خادي
ⲕⲏⲇⲱⲛ ⲡⲉ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲡⲙⲁϩ ⲇ̄ ⲟⲩⲥⲙⲁ — الرابع زبرجد
ⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲉ̄ ⲟⲩⲥⲁⲣ — الخامس ياقوت
ⲇⲟⲛⲓⲝ ⲡⲉ

ⲡⲙⲁϩ ⲋ̄ ⲟⲩⲥⲁⲣ — السادس ماس
ⲇⲓⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲟⲩⲭⲣⲓ — السابع مها
ⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲏ̄ ⲟⲩⲃⲏ — الثامن بلور
ⲣⲩⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲑ̄ ⲟⲩⲧⲟ — التاسع كنيش
ⲡⲁⲍⲓⲟⲛ ⲡⲉ

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲡⲙⲁϩ ⲓ̄ ⲟⲩϩⲩⲁ — العاشر زمرد
ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲓ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲭⲣⲓ — الحادي عشر [illegible]
ⲥⲟⲡⲣⲁⲥⲟⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙⲁϩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲁⲙⲉ — الثاني عشر جوهر
ⲑⲩⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ

ⲉⲣⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲓ
ⲛⲓⲙϯ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲓ
ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲓⲱⲁ ⲡⲉϫⲉϥ — قال يوحنا

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ — والاثني عشر
ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ — باب كل واحد
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ — منهم جوهر
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ — وشارع المدينة
ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ — ذهب
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲏ — نقي مثل
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗϫⲏⲛⲓ — الزجاج
ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩ — يضي ولم
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲣ — اري فيها
ⲫⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ — هيكلا
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ — لان الرب الله

ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ — ضابط الكل
ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ — هو هيكلها
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ — والخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣ — والمدينة ليست
ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ — محتاجة
ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ — شمس ولا قمر
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩ — لكي
ⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — ينيرا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ — فيها
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ — لان مجد الله
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ — اضاء عليها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ — والخروف
ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ — هو مصباحها
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ — ويمشون
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩ — في نورها
ⲱⲓⲛⲓ

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ — الأمم جميعهم
ⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ — وملوك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· — الارض
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ — ويأتوا بمجد
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ϯ — الامم
ⲙⲏϣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ — والشعوب
ⲣⲟⲥ· — اليها .
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ — وابوابها
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — لا تغلق
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ· ⲙ̀ⲙⲛ — نهارا ولا
ϫⲱⲣϩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ — يكون هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ· — ليلا
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑ — ويأتوا الامم
ⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ — بمجدهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ· — وكرامتهم

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲛ — اليها
ϩⲗⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ — ولا يدخلها
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲙ — احدا
ⲡⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ — نجس .
ⲥⲱϥ· — ولا الذين يصنعون النجاسات
ⲙ̀ⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ — ولا يدخلها
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ⲉ̀ — احد الكذاب
ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ — الا الذين
ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ — مكتوبين
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ — في سفر الحياه الذي للخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ — واوراني نهر
ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — ما الحياه
ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉϥⲉⲣⲟ — مضي
ⲣⲓⲙ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ — مثل
ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ· — الجليد

Coptic	Arabic
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	خارج من
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅	كرسي الله
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ	والخروف
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲃϣ ⲉϩ	في وسط شارعها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟⲥ ⲁ	والنهر من هنا
ⲙ̀ⲙⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲙⲁⲩ	ومن هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀	وشجرة
ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ· ⲉϥⲓ	الحياة
ⲛ̀ⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ	تخرج اثني عشر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ	ثمره
ⲁ̀ⲃⲟⲧ	واحد كل شهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀	واوراق
ⲧⲉ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣ	الشجر تداوي
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ	اعين
ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·	الامم

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱϣⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل لعن لا
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ·	يكون بعد
ϫⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	لان كرسي
ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الله والخروف
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	يكونان فيها
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉϥϣⲱⲡⲓ	ولا يكون
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲁⲗ	غضب
ⲗⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	لكن عبيد
ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲩⲉϣⲉⲙϣⲓ	الله يخدمونه
ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ	ويبصرون
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ· ⲟⲩ	وجهه
ⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓⲧⲟ̅	واسمه على
ⲧⲉϩⲛⲓ	جبهتهم
Ⲙ̀ⲙⲉ ⲉⲭⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ	ولا يكون
ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ	للابد ولا

Coptic	Arabic
ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	ولا يحتاجوا
ⲛϩⲏⲃⲥ· ⲟⲩⲇⲉ	الى نور مصباح
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ	ولا نور شمس
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩ	لان الرب الاله
ⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩ	ينور عليهم
ⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ	ويملكون
ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ	الى ابد الابد
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ	وقال لي
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛ	ان هذا الكلام
ϩⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩ	صادق
ⲁⲃ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉ	وطاهر
ⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	وهو حق
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ	والرب الله
ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ	ارواح
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	الانبياء

Coptic	Arabic
ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉϥ	ارسل ملاكه
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲧⲁ	ليعلم
ⲙⲟ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ	عبيده
ⲛⲏⲉⲧⲉⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ	ما يجب
ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ	ان يكون
ⲗⲉⲙ·	سريعا
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ	ها انا اتي
ⲟⲩⲭⲱⲗⲉⲙ ϣⲱⲟⲩ	سريعا
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙⲫⲏⲉⲑ	طوبا للذي
ⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ	حفظ كلام
ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	نبوة هذا
ⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ·	الكتاب
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	انا يوحنا
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ	الذي راي
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	والسامع

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲟ لهذا حين
ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ لما سمعت
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ونظرت
ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ خررت تحت
ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ اقدام
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ الملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧ الذي اعلمني
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ بهذا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ وقال لي لا
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ϫⲉ ⲁ̀ لاني مشاركك
ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ في
ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ العبودية
ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓ ولاخوتك
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ الانبياء
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ والذين يحفظون

ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ كلام هذا
ϫⲱⲙ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ المصحف اسجد
ⲫϯ لله ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ وقال لي
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲃⲛⲓ لا تختم اقوال
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟ هذه النبوة
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ التي لهذا
ϫⲱⲙ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ الكتاب
ⲁϥϧⲱⲛⲧ لان الزمان قد قرب
ⲫⲏⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ من يظلم
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟ̀ⲛ فليظلم ايضا
ⲫⲏⲉⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙⲁ من نجس
ⲣⲉϥⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲛ ⲡⲓ فلينجس ايضا
ⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲙⲁ والبار فليتبرر
ⲓⲟϥ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁ والطاهر

ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ·	بالتطهر
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱ	هوذا اني
ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲉ	سريعا واجري
ⲭⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϯ ⲙ̀ⲫⲁϯ	معي اعطي كل
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ	واحدا واحدا
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ	كاعماله
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ	انا هو الالفه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ· ϯⲁⲣⲭⲏ	والاو الاول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	والاخره
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	طوباهم كل
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ	الذين يصنعون
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	وصاياه
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣ	لكي يكون
ϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	سلطانهم
ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	على شجرة الحياه

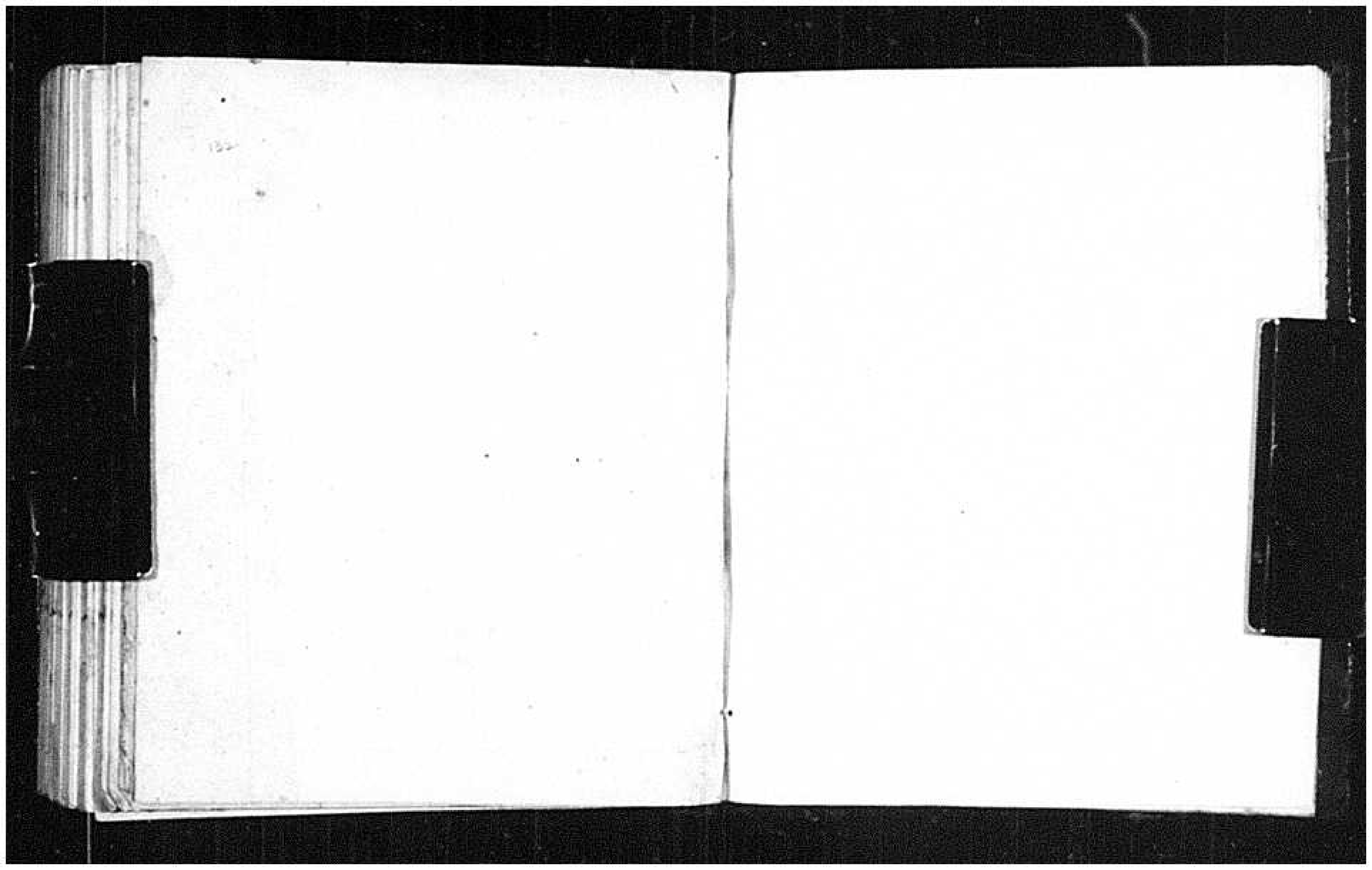
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ويدخلون
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	المدينه من
ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ	الابواب
ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲡⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ	والكلاب خارجا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁ	والسحره
ⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣ	والزناه
ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	والقتله
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وعباد
ϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ	الشياطين
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣ	وكل من يصنع
ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ	الكذب
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲁⲓⲧⲁ	انا يسوع ارسلت
ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ملاكي
ⲉⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ	يشهد لكم بهذا
ϩⲓⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ	الكلام في

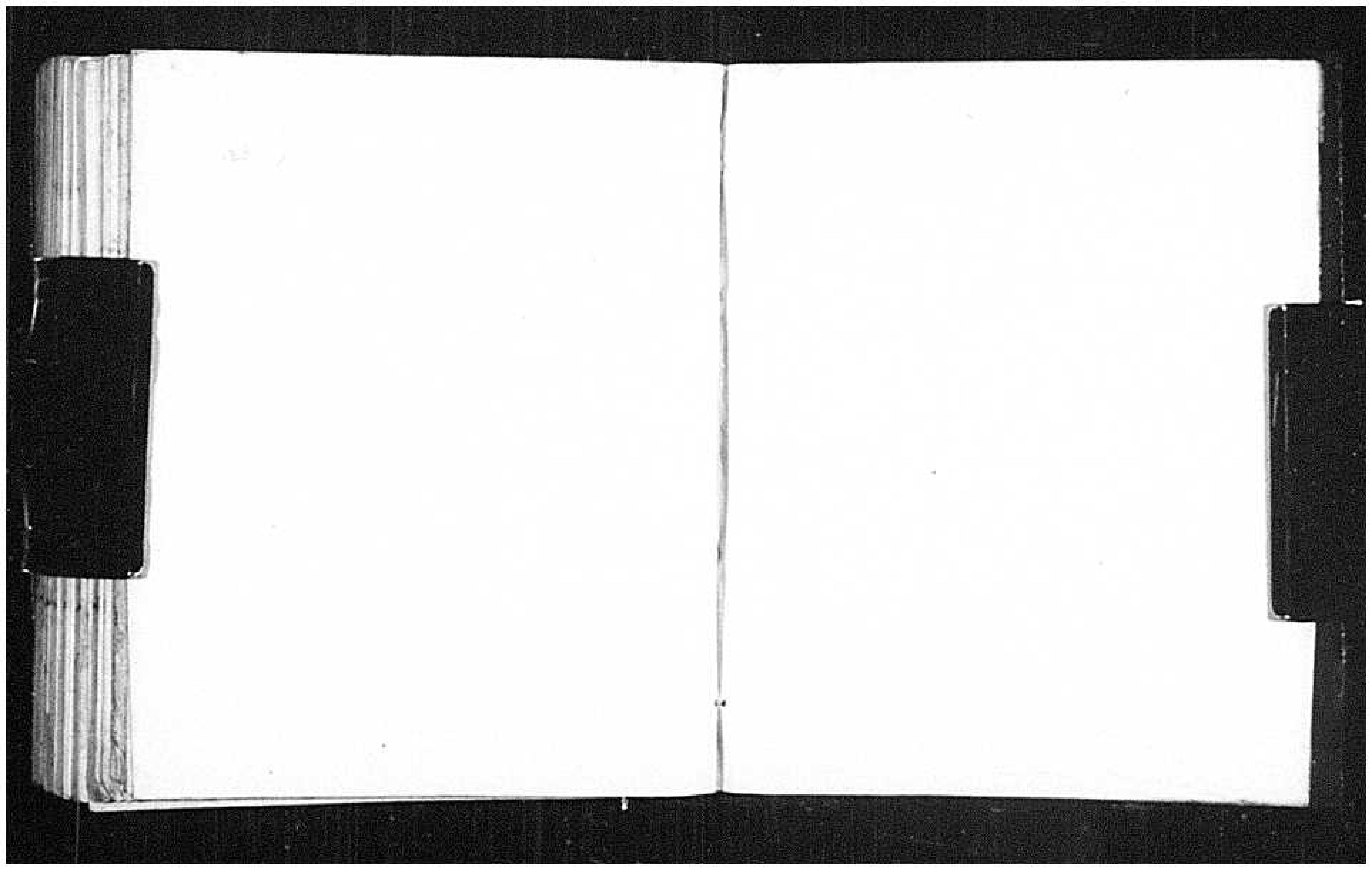

كل الجماعات
انا هو الاصل
وجنس داود
والنجم الذي
يشرق في
الصبح والروح
والعروسه
يقال تعال
والذي
يسمع فليقل
تعال
العطشان
فلياتي والذي
يريد فلياخذ
ما الحياه
انا اشهد
لكل يسمع
اقوال
هذه النبوه
التي لهذا السفر
ان الذي يزيد
عليهم
الله يزيد عليهم
الضربات
المكتوبه في هذا السفر
والذي ينقص
اقوال هذا
الكتاب
التي لهذه

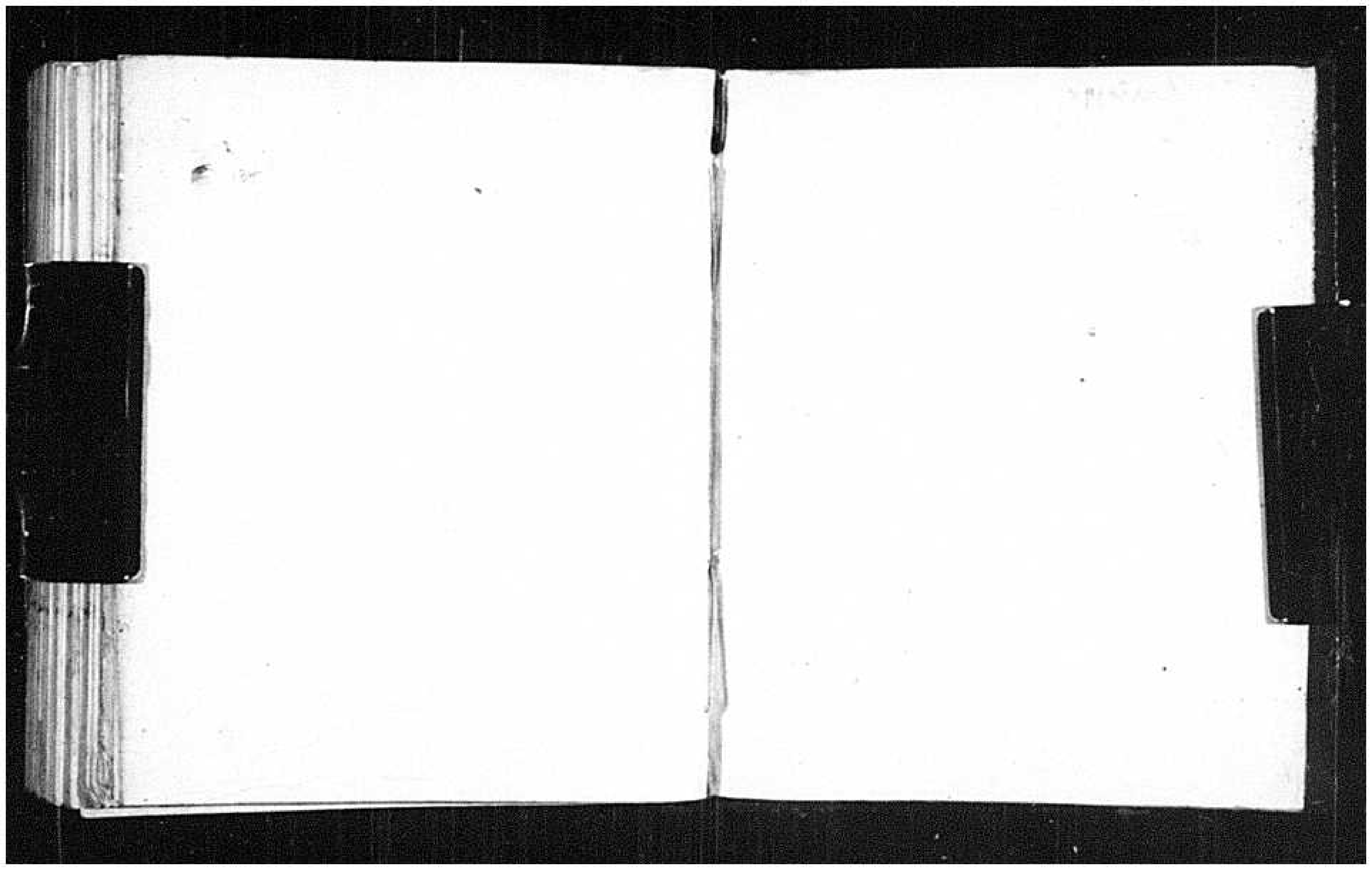
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲣ ⲫϯ	النبوه الله
ϣⲁϥⲙⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ	يزيح قسمه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ	من سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ	الحياه
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ومن المدينه
ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ	المقدسه المكتوبه
ⲡⲁⲓϫⲱⲙ	في هذا الكتاب
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	يقول
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	الشاهد
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱ	بهذه انها
ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ	تكون
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ	زماني سريعا
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	تعال يا ربنا يسوع
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀	المسيح الى
ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع الاطهار

ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الى ابد الابدين امين

كمل بسلام الرب في يوم السبت اخر شهر بوونه سنة
الف ومايه خمسه وثلثين للشهدا الاطهار
الرب يصنع رحمه مع المهتم والناسخ والقا
ري وكل الشعب المسيحي امين امين







١٩٢ مقدسة

يكتب اسمه على خارجه

رويا يوحنا قبطي وعربي

ج

٥

END

PROJECT NUMBER
EGYPT 001A

ROLL NUMBER
16

LOCALITY OF RECORD
ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD
BIBLE MS. 192

ITEM
3